

LOS PROLOGOS DE GAUTIER DE COINCI

[I Pr. 1 (D. 1) y II Pr. 1 (D. 53)].

Por

JESUS MONTOYA

Universidad de Granada

De tener que señalar una característica común a los Prólogos **I** (D. 1) y **II** (D. 53) de *Les miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci (**I**), cuyo estudio y traducción presentamos, diríamos que ambos coinciden en ser dos piezas retóricas, perfectamente ideificables, aunque con una argumentación distinta; en el **I** Pr. 1 (D. 1) prevalece la ponderación de la materia, por medio de los símiles, comparaciones, metáforas e imágenes, mientras que en el **II** Pr. 1 (D. 53) se hace hincapié en su utilidad con amplias recomendaciones a los diversos estados de vida.

CLARA CONCIENCIA RETORICA

Gautier de Coinci, Prior de Vic-sur-Aisne, además de un hábil versificador y rico poseedor de la lengua, revela ser un gran retórico, organizando la materia —*longue et prolipse* [1 Pr. 2 (D. 2) 3]— que le proporcionaba el tan ponderado *biau livre* [11 Pr. 1 (D. 53) 2] - *grant livre* [1 Pr. 2 (D. 2) 1] encontrado en la gran librería de Saint-Médard y que le permitina no tener que recurrir, según él mismo confiesa, a ficciones mentirosas por defecto de la misma —*Por defaillance de matere*. I Pr. 1 (D. 53), 53—. Estructurándola —*traitier*, I Pr. 1 (D. 1), 17— de tal manera que, escogiendo los más bellos de entre estos milagros —*Des plus biaux*, I Pr. 1 (D. 1), 35—, traduciéndolos y rimándolos —*Translater voel en rime et metre*, I Pr. 1 (D. 1), 7— pudiese componer un primer libro de más de treinta milagros —*De ses myracles plus de trente Ai mis en ce premerain livre*, II Pr. 1 (D. 53), 4041— y le quedase todavía ánimo para escribir un segundo —*Encommencier veil le secont*, II Pr. 1

(1) En todas mis citas, y en la reproducción del texto de los dos prólogos, sigo enteramente: *Les Miracles de Nostre Dame par Gautier de Coinci*, publié par V. Frederic Koenig, Libraire Droz, Genève, t. I-IV, 19661970.

(D. 53), 43— Todo ello para que, quienes no **entienden** el texto latino, pudieran entenderlos y así comprender cuán bueno es entrar en el servicio de María:

Que cil et celes qui la **letre**
 N'entendent pas **puissent** entendre
 Qu'a son **servise** fait boen entendre
 [I Pr. 1 (D. 1), 8-10]

Todas estas manifestaciones, entresacadas de sus prólogos, muestran suficientemente que Gautier de Coinci tenía clara conciencia de los pasos —*intellectio, inventio et elocutio*— que exige la Retórica en el tratamiento de todo discurso. Es decir, que era preciso seleccionar de la amplia materia aquellos asuntos convenientes a la utilidad de **sus** lectores, encontrar el medio apropiado para ponerlos a **disposición** de los mismos, adornándolos con figuras de pensamiento y de dicción, aptas a la materia y al fin propueeto.

ADHESION AL "SERMO RUSTICUS" DE SAN JERONIMO. II Pr. 1 (D. 53), 58-62.

Respecto a este último punto, el Prior de Vic-sur-Aisne se muestra partidario de la *rusticitas* de San Jerónimo:

Mais sains Jeronimes fait savoir
 Que **symplement** la veritez
 Vaut milz a **dire rudement**
 Que biau mentir et soutilment
 [II Pr. 1 (D.53), 58-62]

Entendiendo bien que no quiere decir que renuncie a todos los resortes **retóricos** que la tradición religiosa y profana le ofrece.

Para percibir el carácter de topos que estas palabras tienen —dice V. Bertolucci (2)— *... hay que tener presente, además del hecho que la práctica literaria del poeta francés nos demuestra, el que el público al que él se dirige no es precisamente el público rústico y simple...* Se trata más bien de cubrir —aunque sea en plan *topos*— las exigencias que se había inipuesto la elocuencia cristiana, adoptando el *sermo humilis* como el más apropiado a la exposición de la Sagrada Escritura (3).

(2) V. BERTOLUCCI: *Contributo allo studio della letteratura Miracolista*, en «Miscelanea di Studi Ispanici», VI (1963), pág. 19, núm. 29.

(3) E. AUERBACH: *Lenguaje literario y público en la Baja Latinidad y en la Edad Media*, Barcelona, 1969. Véase principalmente «Sermo humilis», págs. 30-70.

Al proporcionarnos el misnio Gautier de Coinci la cita de San Jerónimo, podemos seguir con detalle la doctrina retórica a la que **él** se adhiere.

A lo largo de su epistolario San Jerónimo refiere numerosas veces su actitud hacia los clásicos. En la carta a Magno (4) le dice a este orador romano: A lo que me preguntas, hacia el final de tu carta, por qué en mis obras pongo a veces ejemplos de *las* letras profanas, **mancillando así** el candor de la Iglesia con las inmundicias de los gentiles, **ahí** tienes mi respuesta en pocas palabras: Nunca tal preguntaras si no te poseyera totalmente Tulio, si leyeras *las* Escrituras santas; si, dando de mano a **Volcacio**, resolvieras los intérpretes de ellas.

En esta violenta reacción de San Jerónimo a lo que le criticaba Flavio Magno algunos ven velado a Rufino, quien censuró a su contrincante Jerónimo lo que **él** apellidaba grave infracción del juramento, que hizo ante el tribunal mismo de Cristo, de renunciar a las letras profanas (5). No obstante esto, San Jerónimo no había abandonado la utilización de los clásicos, sino que con San Basilio y posteriormente San Agustín, los siguió utilizando. Ahora bien, con cierta selección y discernimiento.

La opción, sin embargo, de San Jerónimo fue la rusticitas, de la que era un ejemplo la propia Sagrada Escritura. Así a Faulino (6) le dice: **nolo offendaris in scripturis sanctis simplicitate et quasi vilitate verborum, quae vel vitio interpretatum vel de industria sic prolatae sunt, ut rustica contionem facilius instruere, ut, et in eademque sententia aliter doctus, aliter audiret indoctus.** De ahí que **él** tenga para **sí** esta misma norma: mihi sufficit sic loqui ut intellegat, et ut de scripturis disputans scripturarum imiter simplicitatem (7). Lo que no impide que en su carta a Juliano (8) se excuse ante **él** de la impresión de ser improvisada, sin orden, sin aliño ni adorno de **palabra**.

Una actitud semejante se podrá constatar en San Gregorio Magno. Dos tomas de posición se señalan respecto a la tradición retórica clásica: 1) en el **prefatio** de su *Moralia*, 2) en su carta al obispo Desiderio de Vienne. En **él**, además, se da una ausencia de referencias a autores clásicos. Asimismo también este gran pontífice confiesa haber adoptado rusticus sermo. Término que, como muy bien analiza V. Bertolucci (9), no implica un desprecio del adorno retórico, adoptando el lenguaje de los villanos, sino que la confesión de **rusticidad** no tiene **por** objeto la reproducción de la realidad tal cual, sino siempre la estilización de la misma (10).

(4) *Cartas de San Jerónimo*, edición bilingüe. Introducción, versión y notas por Daniel Ruiz Bueno, BAC, Madrid, 1962, t. I, 70, 2, pág. 671.

(5) *Ibidem*, t. I, pág. 668.

(6) *Ibid.*, t. I, 53, 10, pág. 447.

(7) *Ibid.*, t. I, A Dámaso, 36, 14, pág. 268.

(8) *Ibid.*, t. II, 118, 1, pág. 404.

(9) V. BERTOLUCCI, o. c. págs. 26 y 43.

(10) *Ibidem*, págs. 43 ss.

Gautier de Coinci sigue paso a paso esta doctrina, admitida por todos los autores cristianos a partir de la baja latinidad, manifestando que:

En ces **myrales** ci retraire
 64 A porfiter be plus que plaire
 Plus veil ensivre le prophete
 Que je ne face le poete.
 II Pr. 1 (D. 53)

Propósito que inmediatamente explicita diciendo que prefiere apoyarse en San Juan, en San Lucas, en una palabra, en el Evangelio, que acudir a Lucano, a Juvenal o a Virgilio.

Si bien es verdad que el Prior de Vic-sur-Aisne no alude directamente a autores profanos, no **podemos** ignorar que muchos de sus versos se sienten influenciados por la literatura contemporánea, así como por la literatura clásica, tal como lo confirman las *Glosas marginales*, las que, pese a su valor relativo de fuentes, como veremos más tarde, testimonian que el texto de Gautier daba pie a la asociación de ideas que las sugieren (11). En estas glosas marginales sólo se observa una cita de Lucano [I **Mir.** 34 (D. 36), 76], dos de Juvenal [I **Mir.** 39 (D. 41), 21; I **Mir.** 19 (D. 21), 42] y una de Virgilio [I **Mir.** 41 (D. 43), 101], pero hay numerosas de Horacio, Ovidio, Séneca, Pñeudo-Séneca, Pseudo-Catón y otros (12). Su actitud de repulsa hacia los clásicos no es, pues, más que un recurso retórico, cuya amplitud se concretará en versos posteriores, al decir:

Plus be a plaire a Nostre Dame,
 72 **Et** se be plus a aucune ame
 A **s'amor** sachier et atraire
 Par symplement le voir retraire
 Que je ne be a plaire as gens
 76 Par **dire** moz polis et gens.

De nuevo una figura de dicción, la *expolitio*, con la que pretende decir lo mismo con una variante en el concepto. El *dire moz polis et gens* equivale al *verba polita* con que los retóricos del tiempo **designaban** el denominado por **Dante estilo trágico**, cuyo efecto principal era crear un tono solemne (13). **Lo** que Gautier de Coinci quiere es huir de la ampulosidad de la palabra,

(11) Veikko VÄÄNÄNEM: *Gloses Marginales des Miracles de Gautier de Coinci*, en «*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*», B LIII, Helsinki, 1945, págs. 5-9.

(12) *Ibidem*, págs. 70-75.

(13) R. DRAGONETTI: *La technique poétique des trouvères dans la Chanson courtoise*, Brugge, 1960, págs. 30-31.

ajustarse al denominado *estilo cómico*, utilizando las palabras comunes; en definitiva, utilizar el *sermo humilis*.

Concretando más y aplicándolo a la poética: *prefiere el verso con rima simple, cargado de fruto, que los versos agudos y contrastantes, que muchos dicen para pavonearse, pero en los que sólo hay hojarasca* [II Pr. 1 (D. 53), 77-82]. Aquí Gautier de Coinci hace alusión a la rima simple o rima consonante legítima, así como a la **combinación** de timbres, cuyas mutaciones eran numerosas a base de **palabras agudas** contrastando con palabras **brillantes** o con palabras de sonidos **brillantes**, velados a veces por la nasalización, de las que los *trouvères* eran muy aficionados (14), y que Gautier de Coinci abomina retóricamente, ya que wmo es reconocido por todos él se muestra de una gran habilidad musical (15).

El término *mot* tiene en II Pr. 1 (D. 53), vv. 77-88 la acepción de *verso*. Esta acepción, aunque está documentada (TL, VI, 348, 16), no lo está para este texto. No obstante, he creído conveniente **adoptarla** aquí por dos razones principales. En primer lugar, porque cuando nuestro Gautier quiere emplear inequívocamente la acepción **de palabra** acude a la voz *parole*; véase en este mismo prólogo el frecuente uso de este vocablo en los **vv. 154-184** en los que hace una larga digresión sobre la **palabra** de Dios y la palabra loca o mentirosa; en segundo lugar, el contexto. **Leyendo** detenidamente los **versos 77-119 concluimos** que su contenido hace alusión al quehacer poético. Baste aducir los siguientes ejemplos:

Vous grant **signeur**, vous **damoyssel**,
Qui a compas et **a cisel**
 Tailliez et **compassez** les **rimes**
 92 **Equivoques** et **leonimes**

Por Dieu, ne **m'escharnissiez** pas
 96 Se je ne di tot a compas.
N'ai pas les mos toz **compassez**.

N'est pas ordre, ce vont disant
 Par derriere li mesdisant,
 M'entente mete a rimoyer,
 116 Mais **petit** prie leur **groignoier**.

[II Pr. 1 (D. 53)]

(14) *Ibidem*, págs. 422-431.

(15) V. Frederic KOENIG: *Les Miracles... Introduction*, págs. XXI-XXII. En esto mismo coinciden A. LANGFORS: *Mélanges de poesie lyrique française. Gautier de Coinci*, en «Romania», LIII, 1927, págs. 474-538, y DRAGONETTI, o. c., págs. 421, núm. 4.

Subráyese el sentido retórico del verbo *taillier* (*a compas et a cisel / Tailliez et compassez les rimes*), como el de la frase *N'ai pas les mos toz compassez*, como aquella otra *M'entente mete a rimoyer...* Todo hace pensar que el vate francés debió recibir algunas críticas de sus contemporáneos, o quizás se decidiese por la argumentación *ab nostra* persona, acudiendo al modesto ocultamiento de la *eloquentia* o lo que es lo mismo de la habilidad en el versificar, obteniendo así una mayor *benevolencia* (16).

ESTRUCTURA DE PROEMIUM

Aunque el objeto del discurso epidíctico es un *cwtum*, por analogía con los otros dos géneros (*genus iudiciale*, *genus deliberativum*) se ofrece como alternativa la calificación pretendida (*honestum/turpe*) e intenta ganar al público para su causa o bien de afirmarlo en la opinión que ya tiene. Al oyente, pues, se le considera como juez; es decir, de un oyente-espectador pasivo, en principio, se convierte en activo, proponiéndole con habilidad el objeto del discurso para que se ejerza el *officium* de la alabanza, apartándole del de vituperio.

De ahí que para obtener la benevolencia (*iudicem benevolum parare*), objeto propio del *proemium* —en este caso prólogo—, sea necesario eliminar dialécticamente el *toeúium*, por una parte, y el *fastidium*, por otra. Para lograr lo primero Gautier de Coinci pondera la importancia del asunto, en especial en el *Prólogo 1 del Libro primero*. Así, por ejemplo, encontramos frases como éstas:

- Tuit li saige doivent savoir
 12 Qui bien la sert qu'il fait savoir
-
- 300 Mout est saiges qui tant la loe
 Et tant la seirt et soir et main
 Qu'a sen giu daint metre sa main,
 Car cil qui giu ele velt faire
- 304 Rien ne puet perdre par mesfaire.

Mientras que para vencer dialécticamente el segundo, intenta despertar emociones bien *ab nostra persona* —la del orador—, bien *ab iudicum persona* —de los futuros lectores—. Según esto, el *Prólogo 1 del Libro segundo* acude más bien a lograr este objetivo, presentándose Coinci como inhábil, *no queriendo obtener otro galardón, ni de hombre ni de mujer, que el ser aceptado por María:*

(16) H. LAUSBERG: *Manual de Retórica*, Madrid, 1966, I, 275 b, pág. 251.

Los prólogos de Gautier de Coinci

- 100 Encor sai bien **qu'aucuns** me blasme
Quant de **tel** chose m'entremet,
Mais la dame por **cui g'i** met
Ma **povre** cogitaion
- 104 Seit bien et voit m'intencion.
Ele **seit** bien, la douce dame,
Guerredon d'ome ne de **fame**,
Se de li non, je **n'en** aten

En cuanto a encausar a los propios lectores, el Prior de Vic-sur-Aisne divide el *Prólogo 1 del Libro segundo* con tres **apóstrofes** con las que se dirige a los tres estados a los que él destina su obra: monjes (*Noir moigne et blanc et gris et bai*, v. 120), nobles (*Que chevalier, prilce et haut homme*, v. 144) y clérigos (*Por Dieu, tuit clerz petit et grant*, v. 315). A todos ellos pondera lo ventajoso que es entrar en servicio de esta dama, como también vituperara todo aquello que les aparta de este fiel y leal servicio,

Según todo esto, los prólogos que presentamos obedecerían al propósito de todo *proemium —iudicem benevolum parare—* y se estructurarían del siguiente modo:

1 Pr. 1 (D. 1)

Initium:

- Declaración de propósitos, vv. 1-15.

Narratio:

- Oportunidad del asunto, w. 16-37.
- *Transitus por* medio de una súplica a María (**fórmula** de modestia), w. 38-44.

Argumentatio:

- Importancia del asunto, por parte de la misma materia.

Metáforas:

Mana no es pozo, sino mar, w. 45-50.

El poder de Dios es María, w. 51-83.

Imágenes sacadas de las piedras preciosas y de la flora. Imágenes **relacionadas** con el agua. Títulos **litánicos**, w. 84-118.

Comparaciones:

Eva/María, w. 119-175.

Miel/hiel, w. 176-196.

Imagen de gran alcance: Papel de **María** en la redención de los hombres, comparado al papel de la alferza (reina) en el juego del ajedrez, w. 197-316.

Conclusio:

Fórmula de atención, w. 317-324.

Suplica a María (**fórmula** de modestia), w. 325-330.

II Pr. 1 (D. 53)

Initium:

Declaración de propósitos, w. 1-5 y 13-22.

Suplica a Dios, w. 6-12.

Narratio:

Importancia del asunto a partir de su **utilidad:**

— oposición sensato-insensato, w. 23-43.

— ponderación de la materia (más agradable y **provechosa** que la literatura profana), vv. 44-49.

Suplica a María (**Transitus**), w. 50-54.

Argumentatio:

El decir 'rústico'. **Argumentatio** a persona, w. 55-119.

Sumo interés para los monjes, w. 120-138.

De sumo interés para los caballeros y grandes señores, w. 139-310.

De sumo interés para los clérigos, w. 311-386.

Conclusio:

Referencia a su salud, w. 387-392.

Insinuatio sobre las canciones, **que** precederán a los **milagros**, versos 393-408.

Fórmula de atención, w. 409-410.

Tres digresiones ocupan el mayor número de versos de estos dos prólogos: la imagen de Mana como *alferza* (reina) **de** la partida de ajedrez entre el diablo y Dios [I Pr. 1 (D. 1), w. 197-316], la normativa de la *rusticitas* como doctrina retórica [II Pr. 1 (D. 53), w. 55-119] y la doctrina de *la palabra de* Dios como palabra de salvación [II Pr. 1 (D. 53), w. 139-310]. El decir rústico, como norma retórica del escritor eclesiástico, hemos tenido ocasión de comentarlo más arriba. Ahora intentaremos esquematizar las ideas que desarrolla tanto en la imagen de gran alcance de María, reina del ajedrez, como en la exposición que hace de la palabra de Dios.

DOS DIGRESIONES IMPORTANTES (María, **alferza** de Ajedrez, y la Palabra de Dios)

Se tiene como primera tentativa de interpretación simbólica del juego del ajedrez la realizada por Jean de Galles (París, 1260?) en *Le Communiloquium* (dist. X, cap. VII). Ya en los siglos X y XI, el juego del ajedrez **había** obtenido el favor de los pueblos **islámicos**, favor que no sería superado por Europa hasta la Edad Moderna (17). En el Liber de moribus *hominum et officiis nobilium super ludum scacchorum*, del dominico Jacques de Cessoles, anterior a 1337 (18), se puede decir que se había sistematizado la **moralización** del juego, que ya contaba con un antecedente en la moralización que solían hacer los árabes de este mismo juego (19).

Lo interesante del texto que comentamos es que se sitúa aun antes de la primera tentativa reconocida de esta moralización, ya que, **según** todos los indicios, en 1224 Gautier de Coinci estaba a punto de concluir la primera redacción de *Les Miracles* (20). De ahí que la inspiración de esta imagen de largo alcance que él utiliza en el Prólogo 1 del Libro primero hayamos de atribuirle, bien al mencionado biau livre de la biblioteca de Saint-Médard, bien al propio Gautier.

Por otra parte, la simbolización del juego del ajedrez tenía como finalidad poner en relación la naturaleza y el movimiento de sus piezas con las diferentes clases de la sociedad, su rol o sus deberes (21), mientras que aquí su simbolización sirve para explicar la concepción teológica de la redención.

Nos sitúa Gautier de **Coinci** en el momento en que el **diablo** quiere engañar a Dios, arrebatándole su gente, edhando a Adán y Eva del paraíso [I Pr. 1 (D. 1), w. 209-2151. Pero he aquí que Dios hizo una tal **alferza** (*fierce*, v. 217), **que** le desbarató sus planes. Abrió el juego, cubriéndose de su **alferza** (v. 234). **Alferza** o reina que le planta **jaque-mate** al **diablo** en todos los **seutidos** (v. 247), ya que no es una pieza de marfil, sino la **alferza** del Rey de la gloria (v. 260), quien **descendió** a este juego (Au giu se **daigna abaisier**, v. 224) a recoger todo su rebaño, que el diablo había dispersado (vv. 261-262).

La digresión sobre la **palabra** de Dios hay que **situarla** dentro de la oposición dialéctica de **verdad/mentira**. La fuente principal de estos versos es

(17) F. M.-PAREJACASAÑAS: *Libro del Ajedrez, de sus problemas y sutilezas, de autor árabe desconocido*, Madrid, 1935, II, pág. LXXII.

(18) *Dictionnaire des Lettres Françaises. Le Moyen Age*, París, 1964, pág. 399. F. LECOY: *Le Jeu des Echecs d'Engreban & Arras*, en «*Mélanges de Philologie Romane et Littérature Médiévale offerts a Ernest Hoepffner*», París, 1949, págs. 307-312.

(19) F. M.-PAREJA. c., I, págs. 16-18.

(20) A. P.-DUCROT-GRANDERYE: *Etudes sur Gautier de Coinci*, en «*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*», B XXV, Helsinki, 1932, págs. 166-171.

(21) F. LECOY, o. c. pág. 307.

Jn 8,44 ss. En este texto evangélico Jesús afirma que aquellos judíos que habían venido a polemizar con él con motivo de haber cogido en adulterio a **aquella** pobre mujer, no entendían su lenguaje porque eran, en vez de hijos de Abraham, hijos del diablo, '**mentiroso y padre de la mentira**' (Jn 8,44). En oposición de éstos se encuentran los que son de Dios, los que escuchan las palabras de Dios (Jn 8,47).

En este contexto hay que interpretar los versos de Gautier de Coinci: **Qui de Dieu est s'ot sa parole** [11 Pr. 1 (D. 53), w. 162 ss.], palabra de Dios que él concreta en oír sermones, vidas de santas y de santos, ejemplos, textos de la Escritura (w. 148-153). Todos estos géneros de literatura piadosa anuncian la palabra de Dios, de ahí que quien es de Dios y de su escuela debe prestarle el oído de su corazón y ponerla en obra (w. 165-168). El efecto principal que produce es el de alimentar hasta saciar el alma (w. 169-170). En consecuencia, lo aparta del mal obrar y perdona sus pecados (vv. 171-176). De nuevo aquí San Jerónimo, quien en una de sus **cartas** al papa Dámaso, llega a afirmar: **Nulli dubium quin in sacris voluminibus, ex quorum lectione universa hominum vitia purgantur** (22).

No sólo hay que oír hablar de Dios, sino también de su madre (w. 216-217), cuyos milagros deleitan mucho más que cualquier melodía (w. 220-225). En consecuencia, todo **hombre** y mujer de honor debe **ejercitarse** no sólo en oír **hablar** de Dios y de María, sino también en componer, **Aucun bon mot, aucun bon dit** (w. 271-272). En esto, concretamente, consiste la **grant cortoisie** (v. 269).

VOCABULARIO CORTES

Aquí es necesario destacar el vocabulario cortés empleado por Gautier de Coinci. El **servicio**, de que tanto eco se hace, **hay** que entenderlo bajo este punto de vista. No se **trata** de un puro concepto moral, sino de un concepto más amplio que encierra en sí el **servicio cortés** y en consecuencia el aspecto moral cristiano. Así, por ejemplo, cuando la finalidad de sus milagros se hace manifiesta:

Pour esciter et pour atraire

Aucunes gens a ton **service** [11 Pr. 1 (D. 53), w. 304-305]

hay que entender este **servicio**, como **amor**, **alabanza** y **honra**:

Qui bien la **sert** et qui bien **l'aimme** [1 Pr. 1 (D. 1), v. 196]

Qui bien **l'aimme** de cuer entier [11 Pr. 1 (D. 53), v. 23]

(22) *Cartas de San Jerónimo, o. c., I, 18 A, 6, pág. 102.*

Qui bien la sert et bien l'onneure [I Pr. 1 (D. 1), v. 120]

Mout est saiges qui tant la loe

Et tant la seirt et soir et matin [I Pr. 1 (D. 1), w. 300-3011]

'*Servir y onrar*' es la expresión binaria que se fija muy pronto en el vocabulario cortés (23). El *bien aimer* hay que situarlo como paralelo al *fin'amor* (24) y el *loer* no es otra cosa que el *lauzar* en la época cortés.

Esta actitud cortés lleva al cristiano a nombrar a María frecuentemente, es decir, a una actitud moral de invocación de su nombre, conjurador de todos los males:

Qui tres bien l'aimme, il la renomme

Mout volentiers souvent et **nomme** [II Pr. 1 (D. 53), w. 241-2421]

De ahí que el mérito aducido por muchos de sus devotos sea el haber recitado tan frecuentemente la salutación angélica (25). Ahora bien, esto no quiere decir que anime a Gautier de Coinci sólo una actitud moralizante. Prueba de ello es el deseo que manifiesta Gautier de Coinci: *Qui la porroit servir a gre* [I Pr. 1 (D. 1), v. 22]. Este *servir a gre* (servir según su deseo), propio de la lengua cortés, trae su origen de una parte del amor-devoción y de otra parte del amor-servicio, fundidos totalmente en una sola expresión (26).

En dos ocasiones expresa Coinci la expectativa de todo trovador cortés:

La douce dame bien **aprise**,

16 Por qu'ai ceste **matere** enprise.

Atraitier si bien la m'apregne

Que boen essample aucuns i apregne

Et qu'ele gre m'en daint **savoir**.

20 Autre loier n'en quier avoir.

Montez seroit en haut degré

Qui la porroit servir a gre. [I Pr. 1 (D. 1)]

Mais la dame por cui g'i met

Ma **povre** cogitacion.

104 Seit bien et voit m'entencion.

(23) G. M.-CROPP: *Le vocabulaire courtois des rroubadours de l'époque classique*, Genève, 1975, pág. 225.

(24) *Ibidem*, pág. 381.

(25) Baste recordar I Mir 39 D. 41) *Rose à la bouche*.

(26) CROPP, o. c., págs. 379-410.

Ele seit bien, la *douce* dame,
Guerredon d'ome ne de fame,
Se de li non, je n'en aten. [11 Pr. 1 (D. 53)]

Loier y *guerredon* son dos términos de clara filiación cortés, a los que podrían añadirse una buena muestra de vocabulario, cuyo uso no es esporádico o incidental, sino constante y esencial en ambos prólogos.

EL PROLOGO, ¿GENERO LITERARIO?

De tener en cuenta la clasificación que propone Porqueras para los prólogos como género literario (27), estos dos prólogos serían al mismo tiempo afectivos, doctrinales y preceptivos, aunque respecto a estas dos últimas cualidades, el Prólogo 1 del Primer libro sería más doctrinal, mientras que el Prólogo 1 del Segundo libro incluiría un marcado aspecto preceptivo.

En el caso de Gautier de Coinci, difícilmente se puede deslindar lo afectivo del diálogo sin respuesta con el lector (28), pues, como he dicho al principio, estos prólogos epidícticos proponen lo *certum* como alternativa e intentan ganar al lector para su causa, de donde se deduce que la argumentación que propone para obtener la benevolencia del mismo esté íntimamente dirigida a él, evitando el tedio o fastidio que dialécticamente se presuponen en este lector, que pasa a ser agente activo y juez del objeto del libro.

A mi modo de entender, y tal como ya insinuaba el prof. Baquero Goyanes en la reseña del mencionado libro (Rev. de Lit. XII, (1957), 122-124), en esta época no hay que buscar en los prólogos otra cosa que la estructura retórica en uso. Estructura que, como en el caso que nos ocupa, obedece al fin del *proemium* en el genus *demonstrativum*, es decir, a disponer al lector para que acoja con benevolencia el libro, lo que únicamente puede conseguir según la norma dictada Ad Herennium: *benivolos* auditores *facere quattor modis possumus*: ab *nostra*, ab *adversariorum*, ab *indicum* persona et ab *rebus ipsis* (29). No hay, pues, otros moldes fijos que éstos; los proporcionados por la Retórica, en especial en estos escritores eclesiásticos y sobre todo hasta que el prólogo no dé paso al ensayo. De ahí que cualquiera de las cualidades descritas por Porqueras Mayo en la obra mencionada puedan reducirse bien a la *ratiocinatio*, bien a los *loci*, bien a la *amplificatio*, modos de argumentar tradicionales (30).

(27) A. PORQUERAS MAYO: *El prólogo como género literario*, Madrid, 1957, págs. 106-117.

(28) PORQUERAS MAYO, o. c. pág. 117.

(29) LAUSBERG, o. c. I, 274, pág. 250.

(30) *Ibidem*, I, 367-409, págs. 307-348.

GLOSAS MARGINALES

Algunos manuscritos (ms. S, E, N y T) de Les *Miracles* de Nostre Dame de Gautier de Coinci contienen al margen del texto una serie de citas bíblicas, de autores eclesiásticos, de autores profanos, de clásicos o pseudo-clásicos, **debidas** seguramente a un erudito amateur que ha buscado en estas fuentes lugares paralelos a las sentencias **del** Prior de Vic-sur-Aisne (31) y que sin duda son reminiscencias literarias evocadas por los pasajes de los Milagros que acompañan.

Ciertas glosas —dice Veikko Vaananen (32)— parecen ser debidas a asociaciones de *ideas* más o menos *fortuitas*, pero no *comentarios* reales a los pasajes de Gautier *que* acompañan. Por supuesto, ninguna de ellas pertenece a Gautier de Coinci y se desconoce el autor de las mismas. Veikko Vaananen aventura que puedan ser debidas a Robert de **Dive**, prior de Saint-Blaive y más tarde **abad** de Saint-Eloi de Noyon, gran devoto de **María** y autor a su vez de Milagros, a quien Gautier atribuye una cierta expectativa en ver acabados de redactar **los** Milagros, según confiesa el propio Gautier en su Epílogo (33).

En cualquier caso, estas glosas no dejan de tener un gran interés cultural, mostrándonos, con una cierta coherencia, las sentencias latinas de todo origen que formaban el acervo de **cualquier** hombre culto de la época, con sus correspondientes interpretaciones en lengua romance. Todas **ellas** son testimonio fehaciente de que los lectores de **los** Milagros no eran **individuos** incultos, sino más bien hombres preocupados por las letras, que se veían cuestionados por aquellos versos y les hacía poner en paralelo las sentencias verificadas por Coinci con las ya **expresadas** por otros autores cristianos o profanos.

Aquí recogeremos sólo las glosas **que** acompañan a los prólogos que nos ocupan, exponiéndolas en el orden que aparecen en los manuscritos, prescindiendo de la sistematización con que las presenta Veikko **Väänänen**. Las glosas pertenecientes **al** I Pr. 1 (D. 1) ya las publicó **Arthur Långfors** (34), mientras que las correspondientes **al** II Pr. 1 (D. 53), Veikko Vaananen las recoge de Ducrot Granderye (35).

El mayor número de glosas corresponden al Prólogo 1 del Libro primero, sin duda por haber escogido Gautier como punto de partida de su argumentación el elogio de la materia a base de imágenes, comparaciones y metáforas,

(31) V. VÄÄNÄNEM, *o. c.*, pág. 7.

(32) *Ibidem*, pág. 6.

(33) *Ibidem*, págs. 7-8.

(34) A. LANGFORS: *Miracles de Gautier de Coinci, Extraits du manuscrit de l'Ermitage*, en «Annales Academiae Scientiarum Fennicae», B XXXIV, Helsinki. 1937.

(35) V. VÄÄNÄNEM, *o. c.*, pág. 5.

tan comunes con la literatura mariana precedente. *El Prólogo 1 del Libro segundo* no se presta tanto a esta serie de **glosas**, por referirse en su mayor parte a la utilidad de la materia. No obstante, el cúmulo de todas dará idea exacta del valor literario **que** concedieron los contemporáneos a estos prólogos, así como del contenido doctrinal de **los** mismos.

Generalmente están bien atribuidas, aunque padecen de **algunas imprecisiones**. Cuando están precedidas de la locución *Unde dicitur* pertenecen al **grupo** de las que Veikko Vaananen denomina Sentencias varias no identificadas, así como *Magist. Bernardus* se refiere al poeta eclesiástico Bernardo de **Morlas**. *Innocentius* introduce sentencias de **Inocencio III** y *Versificator* refiere Versos de rima interior y otras poesías **morales** anónimas.

PRINCIPALES ABREVIATURAS :

- D. =Dauzat, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, 1964
- D. de la L. C. =*Diccionario de la Lengua Castellana*, por la Real Academia Española, 13.ª edición. Madrid.
- DuC. =Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, v. IX, París. 1840.
- Gode. =Godefroy, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*, du IX.^e au XV.^e siècles, París, 1881, vol. I-X.
- P L. =Migne, *Patrología Latina*.
- T L. =Tobler-Lommatzsch, *Alt-französisches Wörterbuch*, Berlín, 1925, ss, vol. I-X.
- W. =Wartburg, W. von *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, 1948, ss., vol. I-XX.

(En la **transcripción** de las Glosas *marginales* me atengo al texto de Veikko Vaananen, cuyas páginas cito precedidas de la sigla V. V.)

I Prologue I (D. 1), v. 1. **Poquet**, col. 3; **Långfors**, pág. 16; V. V., pág. 24:
S. *Augustinus* dicit: Hec est domina regum, **decus mulierum**, **gemma** immo
et **regina virginum**, congratulatio angelorum, **consolacio miserorum**, **refugium**
peccatorum, **omnium** (est) **temperatio** (*sic*) credentium.

Ibid. (D. 1), v. 31. **Poquet**, col. 3; **Långfors**, pág. 16; **V. V.**, pág. 49:
Magister Adam dicit:

Cuius preces vicia,
Cuius nomen **tristia**,
Cuius odor lilia,
Cuius **vincunt** labia
Favum in **dulcedine**,
Super vinum **sapida**,
Super **nivem candida**,
Super rosam roscida,
Super **lunam lucida**,
Veri soli[s] **lumen** (*corr.* lumine).

[*In Purificatione B. Mariae*, v. 43-53. P.L., 196, col. 1483.1

Ibid. (D. 1), v. 38. **Poquet**, col. 3; **Långfors**, pág. 16; V. V., pág. 50:
S. *Gregorius* dicit: **Bonum** opua **nobis** in voluntate sit; nam ex divino **adiu-**
torio erit in perfectione.

Ibid. (D. 1), v. 52. **Poquet**, col. 4; **Långfors**, pág. 16; V. V., pág. 45:
Mag. *Petrus Abaelart*:

Qui dicit verum non hoc dicendo laborat,
Fingere falsa prius nitimur, inde loqui.

[A v. 25. Cousin, I, pág. 344] (36).

Ibid. (D. 1), v. 62. Poquet, col. 4; Langfors, pág. 16; V. V., pág. 49:
Mag. Petrus Abaelart:

Arrius infelixi quia sic non credidit, ecce
Tartareis flammis meruit sine fine subesse.

Ibid. (D. 1), v. 66. Poquet, col. 4; Långfors, pág. 16; V. V., pág. 79:
Sancti alii possunt orare Domino, ipsa vero imperare.

Unde dicitur: Ora patrem, iube nato.

Ibid. (D. 1), v. 78. Poquet, col. 5; Långfors, pág. 16; V. V., pág. 49:
Petrus Abaelart dicit:

O dulces stille quem (corr, quas) suxit parvulus ille!
Dulces blandicie! Jocunda pupilla Marie!

Ibid. (D. 1), v. 81. Poquet, col. 5; Långfors, pág. 17; V. V., pág. 51:
Unde dicitur:

O Maria, stella maris,
Dignitate singularis,
Super omnes ordinis
Ordines celestium. [Adam de S. V. P. L., 196, vv. 63-66.]

Ibid., v. 84. V. V., pág. 51:

Sol luna lucidior
Et luna syderibus,
Sic Maria clarior (*Patrol.* dignior)
Creaturis omnibus [*Ibid.*, vv. 49-52.]

Ibid., v. 58. Poquet, col. 4; Långfors, pág. 16; V. V., pág. 24:
Augustinus dicit: Haec sola cui nulla virgo potest comparari, quia tanta
est ut quanta sit non possit enarrari.

Ibid., v. 86. Poquet, col. 5; Långfors, pág. 17; V. V., pág. 50:

Unde dicitur:

Palnam profert (corr. praefers) singularem,
Non (*Patrol.* Nec) in terris haud (corr. habes) parem
Nec in celi curia. [*P. L.*, 196, col. 1483, vv. 43-53.]

(36) V. COUSIN: *Petri Abaelardi opera, I y II*, París, 1849.

Los prólogos de Gautier de *Coinci*

Ibid., v. 94. V. V., pág. 50:

Unde dicitur:

Porta **clausa**, fons **ortorum**
Cella **custos unguentorum**,
Cella **pigmentaria**. [*Ibid.*, col. 1502, w. 13-15.]

Ibid., v. 109. Poquet, col. 5; **Långfors**, pág. 17; V. V., pág. 50:

Salve mater **Salvatoris**,
Vas **electum**, vas honoris,
[Vas] **celestis** graciae,
Ab eterno vas promissum (**corr. provisum**),
Vas insigne, vas excisum
Manu **sapiencie**.

[*In assumptione* b. *Virginis*, vv. 1-6. P. L., 196, col. 1502.]

Ibid., v. 116. Poquet, col. 6; **Långfors**, pág. 17; V. V., pág. 79:

Unde dicitur: O **Maria!** qualis **femina!** **Cunctarum** domina, post **Deum**
unica, spesque **salutis**, vita.

Ibid. (D. 1), v. 130. Poquei, col. 6; **Långfors**, pág. 17; V. V., pág. 52:
Mag. Adam (?) *dicit*:

Eva prius **interemit**,
Sed Maria nos **redemit**
Mediante **filio**.
Prima parens **nobis luctum**,
Sed secunda iure (**corr. vite**) fructam
Protulit cum gaudio.

(Estas dos últimas **estrofas**, atribuidas a Adam de San Víctor, no se encuentran entre los himnos **publicados** en P. L., t. 196.)

Ibid. (D. 1), v. 132. **Poquet**, col. 6; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 36:

Beda dicit: Eva a diabolo seducta **per serpentem** viro **gustum necis** obtulit.
Maria edocta a Deo **per angelum** mundo actorem **salutis** edidit.

Ibid., v. 145. **Poquet**, col. 6; **Långfors**, pág. 18:

Magist. Bernardus:

Propter Evam **homo** mvam
Accepit sententiam,
Per Mariam **habet viam**
Qua[e] ducit ad patriam.

[Dreves, pág. 428 (*Rhythmus*, II, 16)] (37).

Zbid. (D. 1), v. 149. Poquet, col. 6; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 19:

Zeronimus: Qua (*corr.* Eva) oríficit, Maria **profuit** (*corr.* proficit?). Eva **luxit**, Maria illuxit.

Zbid. (D. 1), v. 155. Poquet, col. 6; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 38:

Innocentius: Quid est Eva **nisi** E. V. A., utrinque **colentis** (*corr.* utrumque dolentis) **interiectio** doloris **exprimens** magnitudinem. Haec enim ante **peccatum** virgo, post **peccatum** Eva meruit appellari. [*De contemptu mundi*, 1, 7. P. L., 217, col. 705; y continúa así: Omnes **nascimur** eiulantes, ut nostram **miseriam** exprimamus. Masculus enim **recenter** natus dicit A **femina** vero E: *Dicentes E vel A, quotquot nascuntur ab Eva*. Quid est igitur Eva, **nisi** heu ha?...]

Ibid., (D. 1), v. 168. Poquet, col. 7; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 43: **Hildebertus Cenomanensis episc.**:

Haec est illa parens sacra, **cuius nomen** in ore
Favus, Maria, in corde lumen, in aure **melos**.

[*Carmina miscellanea*, 1. P. L., 171, col. 1383, donde el segundo verso dice así: Est **favus** in corde, dulcis in ore **melos**.]

Ibid. (D. 1), v. 175. Paquet, col. 7; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 57: **Unde dicitur alibi**:

Mater **Christi**, **decus** virgineum,
Thronum sedes super **ethereum**,
Nomen tuum **saporem melleum**
Liquefacit affectum (**cordis**) ferreum
Cordis mei.

Zbid. (D. 1), v. 183. Poquet, col. 7; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 52: **Mag. Bernardus dicit**:

Si te sentis temptamentis
Urgeri dominicis (*corr.* **daemonicis**),
Mox respiras si **requiras**
Matrem summi iudicis.

[Dreves, 427 (*Rhythmus*, I, 22).]

Ibid. (D. 1), v. 218. Poquet, col. 8; **Långfors**, pág. 18; V. V., pág. 42: **Ambrosius dicit**:

(37) G. M. DREVES: *Analecta hymnica medii aevi*, I-VIII, Leipzig, 1886-90.

Los prólogos de Gautier de Coinci

Vergente mundi vespere
Uti sponsus de thalamo
Egressus honestissima
Virginis matris clausula.

[*Hymnus in adventu Domini*, inc. *Conditor alme siderum*. P. L., 17, col. 1237.1

Zbid. (D. 1), v. 223. Poquet, col. 8; Långfors, pág. 18; V. V., pág. 54:
Mag. Bernardus (?) *dicit*:

Tu de coelo descendisti
Virginis in uterum,
Inde sumens veram carnem
Visitasti seculum
Tuum plasma redimendo
Sanguinem per proprium.

[No se encuentra entre los himnos publicados por Dreves, *Anal. hymn.*, 50.]

Ibid. (D. 1), v. 235. Poquet, col. 8; Långfors, pág. 18; V. V., pág. 16:
Origenes: Non relinquens superiora, venit querere terrena.

Ibid., v. 236. Poquet, col. 8; Långfors, pág. 19; V. V., pág. 42:
Ambrosius (sic) *dicit*:

Beatus auctor seculi
(se si) Servile corpus induit,
Ut carne carnem liberans,
Ne perderet quod condidit.

[*Sedulius Coelius*, *Hymnus alter*, 2 (*A solis ortus cardine*). Dreves, *Anal. hymn.*, 50, pág. 58.]

Zbid., v. 272. Poquet, col. 9; Långfors, pág. 19; V. V., pág. 24:

Augustinus dicit: Hec est virgo que antiquum diabolicæ deditiois cyrographum abolevit, totique seculo subvenit et celeste regnum patefecit, dum per spiritum sanctum Dei filium concepit.

II Prologue 1 (D. 53), v. 43. Poquet, col. 376; V. V., pág. 35:

In vita Patrum: Si vis cor mundum habere, nunquam te inanibus fabulis occupes. Quidquid turpe est contra sanctitatem, nunquam aut agas aut delecteris audire.

Zbid. (D. 53), v. 78. Poquet, col. 377; V. V., pág. 33:

Gregorius dicit: In dilectione divina non verba, sed veritas est amanda.

Zbid. (D. 53), v. 58. Poquet, col. 376; V. V., pág. 18:

Zeronimus dicit: Multo melius est vera **rusticitas** quam diserte mala proferre. (Carta a Dámaso, 18 A, 4, Ruiz Bueno, I, pág. 99.)

Zbid. (D. 53), v. 84. Poquet, col. 377; V. V., pág. 45:

Abaielardus:

Fructu non foliis pomorum quisque cibatur,
Et **sensus verbis** anteferendus erit.

[B, v. 13; A, v. 11 sq. Cousin, I, págs. 341 et 344.]

Zbid. (D. 53), v. 92. Poquet, col. 377; V. V., pág. 64:

Versificator:

Invidiae talis (*corr. telis*) **superatur** saepe fidelis.

[*Floril. de S.-Omer*, n:º 111.1

Ibid. (D. 53), v. 116. Poquet, col. 378; V. V., pág. 29:

Ysidorus: Qui laudem non appetit, nec contumeliam **sentit**.

Zbid. (D. 53), v. 125. Poquet, col. 378; V. V., 57:

Unde dicitur:

Tu fecunda, tu fecunda[n]s.
Mater **munda** mundum **mundans**,
Exemplar muridiciei.

Zbid., v. 182. Poquet, col. 379; V. V., pág. 28:

Isidorus dicit: Qui ociosa verba (*Patrol.* verba mala) non **reprimat** ad noxia cito transit [*Appendix* 15, 9. P. L., 83, col. 1248.1

Zbid., v. 186. V. V., pág. 28:

Isidorus dicit: Unus (*corr. Vanus*) sermo cito **polluit** nientem [*ibid.*].

Ibid. (D. 53), v. 218. Poquet, col. 380; V. V., pág. 31:

Gregorius dicit: Ociosum verbum est quod aut utilitate caret **rectitudinis** aut ratione **iuste** necessitatis [*Regulae pastor.*, 3. 14. P. L., 77, col. 74: ... quod aut ratione iustae necessitatis, aut inentione **piae utilitatis** caret].

Zbid. (D. 53), v. 224. Poquet, col. 380; V. V., pág. 65:

Non sunt apta legi que sunt contraria legi.

[*Versus Serlonis, de L.*: "Non decet illa lebi...".]

Ibid., (D. 53), v. 245. Poquet, col. 246; V. V. pág. 73:

Seneca dicit: Imago animi sermo est. [*Senecae monita*, pág. 20, n:º 24: Imago animi sermo est: **unde** et illa Socratica vox: qualis **vita**, talis oratio.]

Ibid., v. 247. Poquet, col. 380; V. V., 74:

Unde illa socratica vox: **Qualis** oratio **talis** uxor (corr. existit?) et **vita**.

[Vide. cita precedente.]

Ibid. (D. 53), v. 254. Poquet, col. 380; V. V., pág. 56:

Petrus Riga (?):

Ave virgo **Maria**
 Ex cuius **memoria**
 Mira fit suavitas.
 Hec vox **mel** est **faucibus**,
 Hec **vox mel** est **auribus**,
 Hec vox cordis claritas.

Ibid., v. 276. Poquet, col. 381; V. V., pág. 53:

Magister Bernardus:

Quatinus (*corr.* Quamvis) muta et **polluta**
Mea sciant (*corr.* sciam) labia,
 Presumendo (*corr.* Praesumendum) non silendum
 Est de tua gloria.

[Dreves, pág. 429 (Rhythmus, III, 10).]

Ibid. (D. 53), v. 294. Poquet, col. 381; V. V., pág. 53:

Magister *Bernardus*:

Nullus certe tam diserte
 Extat **eloquencie**,
Qui condignos **promat hympnos**
 Eius **excellentie**.

[*Ibid.*, pág. 428 (Rhythmus, II, 8).]

Ibid. (D. 53), v. 359. Poquet, col. 382; V. V., pág. 80:

Ignoratio scripturarum, ignoratio **Christi**.

Ibid. (D. 53), v. 362. Poquet, col. 383; V. V., pág. 28:

Isidorus: **Sermo vanus** vane consciencie (Patrol. conscientiae **vanae**) **iudex** (corr. index) est [*Appendix* 15, 9. P. L., 83, **col. 1248**].

Ibid. (D. 53), v. 340. Poquet, col. 382; V. V., pág. 80:

Sacendos **angelus** est.

[Más abajo, junto a cita de *Mal.*, 2, 7]: **Verba sacerdotis** aut **vera** aut sacrilega.

LIVRE PREMIER

*Ci commence li prologues seur les myracles Nostre Dame que Gautiers,
pricus de Vi, mines de Saint Mart, traslata.*

1 Pr. I (D. 1)

- A la loenge et a la gloire, (36a)
En ramembrance et en memoire
De la roine et de la dame
4 Cui je commant mon cors et m'ame
A jointes mains soir et matin,
Miracles que truis en latin
Translater voel en rime et metre
8 Que cil et celes qui la letre
N'entendent pas puissent entendre
Qu'a son servise fait boen tendre.
Tuit li saige doivent savoir
12 Qui bien la sert qu'il fait savoir.
Qui ne la sert mout petit s'aime,
Car de toz biens est ce la saimme.
La douce dame bien aprise,
16 Por qu'ai ceste matere enprise,
A traitier si bien la m'apregne
Que boen essample aucuns i pregne
Et qu'ele gre m'en daint savoir.
20 Autre loier n'en quier avoir.
Moniez seroit en haut degré

- Qui la **porroit** servir a gre.
 Si **myracle** sunt **tant** piteuz, (36b)
- 24 Tant boen, tant douz, tant deliteuz,
 Tant savoreuz et tant **eslit**
 Qu'el reciier ai grant delit;
 Sovent m'i vois mout delitant.
- 28 Escriture dist de li tant
 Que ahascons se doit deliter
 En **quanqu'est** de li reciter.
 Sade et douz est **quanqu'est** de li.
- 32 Si douz myracle enseveli
 Dedens la letre **ont** trop esté;
 Mais, se vivre puis un esté,
 Des plus biaux en **volrai** fors metre
- 36 **Tout** mot a mot, si com la **letre**
Et l'escriture le **tesmoigne**.
 La **mere** Dieu **tel** sens me doigne
 Ou aucun bien puisse puisier.
- 40 Ma povre science **espuisier**
 Et **essorber** assez tost puis
 Se j'en son parfont puis ne puis
 Qu'espuisier ne puet nus **puisieres**,
- 44 Tan: soit espuisaiis espuisieres :
C'est mers c'onques nus **n'espuisa**.
 Veez son nom : M et puis A,
 R et puis I, puis A, et puis
- 48 Mers troverés, ne mie puis :
 Marie est mers **que** nus **n'espuisse** :
 Plus i trueve **qui** plus i puise.
 Ne **m'estuet** pas bourdes ataindre
- 52 Ne mensoignes trover ne **faindre**
 Por defaillance de **matere**,
 Car en tant liuz fait la Dieu **mere**
 Tant **myracle** et **tante merveille**
- 56 Touz li mondes s'en esmerveille.
 Bien seit chascuns, c'en est la **voire**, (36c)
 Que la glorieuse de gloire
Puet asez plus c'on ne puet **dire**.
- 60 Qui de ce me volroit **desdire**
 Ne seroit **mie** cretiens,
 Mais **aubijois** ou **arriens**.

Los prólogos de Gautier de Coinci

- Li pooirs Dieu est touz sa mere :
- 64 Com a seignor et com a pere
Sovent li deprie et demande
Et a la fois li recommande
Cum a celui qu'ele norri.
- 68 Sovent ni'avient que je sorri
De niautalent, d'ardeur et d'ire
Quant j'oi a aucun buisnart dire
Que les myracles ne croit mie
- 72 De ma dame sainte Marie.
J'en desenis tous quant je l'oi !
Comment feroit por saint Eloi,
Por saint Joce ou por saint Romacle
- 76 Li rois dou ciel nul haut miracle
S'il nel faisoit por la pucele
Qui l'alaita de sa mamele ?
Quant por les autres ne fine onquea,
- 80 Qui me dira que fera donques
Por la puissant dame oelestre
Qui jor et nuit siet a sa destre ?
Que fera donques por la dame
- 84 Qui l'esmeraude est et la gemme,
Qui tant est pure, clere et fine
Que toui le monde renlumine ?
Cil qui ce dist n'est pas creans,
- 88 Mais herites et mescreans.
La mere Dieu puet asez plus
Que tuit li saint del ciel lasus.
Ele est la flors, ele est la rose (36d)
- 92 En cui habite, en cui repose
Et jor et nuit Sains Esperis.
Bien est dampnés, bien esi peris
Et dyables bien le deçoit
- 96 Qui ses myracles ne reçoit.
C'est la douçours, c'est la rousee
Dont toute riens est arousee.
C'est la dame, c'est la pucele
- 100 En cui sains flans fist oambre et cele
Cil qui pour nous niorut en crois.
C'est la fontainne, c'est la dois
Dont sort et vient niisericorde,

- 104 **Douçours, pitiez**, pais et concorde.
 C'est **li tuiiaus**, c'est li conduis
 Par ou tous biens est aconduis.
 C'est la **roïne des archangles**.
- 108 C'est la **pucele** a cui li **angles**
 Le haut salu dist ei porta
 Qui touz depors nos aporta.
 Onque ne fu **fame formee**
- 112 De touz biens fust si enformee,
Et por ce prist en ses **flans forme**
Cil qui tout fait et **qui** tot forme.
 Mout est **s'amors bone** a aquerre.
- 116 Dame **est** en ciel, dame est en **terre**,
Dame est en air, dame est en mer.
 Trestoz li **mons la** doit amer.
Conceüz fu d'eireuse eure
- 120 Qui bien la sert et bien l'onneure.
 Adés **celui** tient par la main
 Qui bien la sert et **soir et** main ;
 Et, **s'il chancele ne forvoie**,
- 124 Tost le ra mis a droite **voie**.
 De tous **periuiz** l'eschive et garde (37a)
 Qui bien **parfondement** i garde.
 Deceüs est trop laidement
- 128 **Qui** ne la ser **devotement**.
 Qui **ne** la sert ne **s'aimme** preu,
Car de **li** viennent tuit li preu.
 Grans **preus** nos en **vint**, ce me **sanble**,
- 132 **Quant** nous **delivra** tous **ensanble**
Del grant outrage et del forfait
Qu'Eve en la pomme avoit forfait.
 Petit devons Evain **amer**
- 136 **Quant** ele morst le **mors** amer
 Qu'achatons tant amerement.
Cil qui l'apele **mere** ment,
Car maraetre fu **mout amere**.
- 140 Mais la **pucele** est nostre **mere**,
 Qui en ses **flans** le **roi** porta
 Qui en **morant** mort **amorta**
Qu'Eve a nous **mordre** avoit **amorse**
- 144 Par la **pome** qu'ele eut **demorse**.

Los prólogos de Gautier de Coinci

- Del mors Evain vint la **morsure**
Dont nous eüst toz mors **mors sure**
Se **Diex** ne fust, **qui** par sa mort
- 148 De nous mordre la **desamort**.
Eve est **amere** et **enfielee**,
Marie douae et enmielee.
Li nons **d'Evain** vers le Marie
- 152 En la **bouche** mout me varie.
Moi **sanble** bien quant **nom** Evain
Que tout en aie le cuer vain.
Comment que die, Evain ou Eve,
- 156 N'i **truis** douceur, **saveur** ne **seve** ;
Toz est amers et **enfielez**.
Mais tant **est** dous et **enmielez**
Li nons de la douae Marie (37b)
- 160 Que toz li cors **m'en** rasazie
Quant l'oi **nommer** ou quant le nom.
El **siecle** n'a nul si doz nom.
Tant douces sont **ces** trois sillabes
- 164 **Qu'il m'est avis** que se sis labes
Deseur le **col** me **trebuchoient**,
Anui **ne** mal ne me feroient
Puisque Marie **eüsse** en bouche.
- 168 **Si** tost com ma langue **i atouche**
M'en chiet li mielz aval les **levres**.
He ! Dex ! com est soz **et chalevres** ;
Qui **sovent** ne **s'en** desgeüne,
- 172 Car **n'est** si **douce riens** nes une.
Toutes douçors trueve **dedens**
Qui bien le suce entre ses **dens**,
Mais **nus** ne seit, s'il ne l'esprueve,
- 176 Con **douce douceur** on i trueve.
A cinc **cens** doubles passe miel.
Quant le doz **roi porta** dou **ciel**,
Bien doit **ses** nons cuer adoucier,
- 180 **Bouche enmieler**, langue sucier.
Il par est tant sades et **douz**
Que de douceur seuronde **touz**.
Qui de bon cuer l'apele et nomme,
- 184 **Tant** par est douz, c'en **est** la **somme**,
Que tout de cuer et le **corage**

- Li radoucist et **rasouage**.
 Mais au **maufé** n'est pas aisieus,
- 188** Ains li est aigres **com** aisius.
 Tant est **amers** a l'anemi
Qu'ançois c'on l'ait nomé **demi**,
Tel hide en a et **tel** freür
- 192** Que touz **fremie** de **peür**.
 Eüreuz est de grant eür (37c)
 Et **dormir** doit tour a **seür**
 Qui bien la sert **et** qui **bien** l'aimme
- 196** Et sen douz non sovent reclaimme.
 Qui bien la sert d'entier corage
 En touz gius a **tel** avantage
 Que li dyables, qui tout **guille**,
- 200** Guillier nel puet par nule **guille**.
 Tant seit de **boule** li bouieres
Et tant par est fors **tribouleres**,
 Se nos n'avons qui no giu face,
- 204** Ja ne **verrons** Dieu en la face.
 Tant seit de tors, tant seit de **trais**
 Tost **nos** **avra** en l'**angle** trais,
Ou **serons** pris et mat, **ce** cuit,
- 208** Se nos ne **sommes** mout **recuit**.
 Enne volt il Dieu tribouler
 Et par faus trais sa gent **bouler** ?
 Enne volt il Dieu par barat
- 212** Tolir sa gent et faire mat ?
 Enne fist il un trop fort trait
 Quant il de **paradis** fors **traist**
 Adam et sa **moillier** Evain ?
- 216** Mais toz oes trais fist il en **vain**,
 Car **Diex** une **tel** fierce fist
 Qui le mata et desconfist.
 Quant li **douz** **Diex** **vit** vers la fin
- 220** Qu'il **n'avoit** triue **nes** **d'au**fin
 Et qu'anemis par son **desroi**
Chevalier, **roc**, fierce **ne** roi
 Nes **poon** n'i voloit laisser,
- 224** Au giu **se** daigna **abaisier**
 Et fist un trait **soutil** et gent
 Par coi **rescoust** **toute** sa **gent**.

- Un soustil trait de loins **porvit** (37d)
228 Ou dyables goute **ne vit**.
Quant li bouleres qui tout boule
Par son barat et par sa boule
Eschec et mat li cuida **dire**,
- 232 Si soutiument traist Nostre **Sire**
Et l'ouel au giu si bien **ouvri**
Que **de** sa fieroe se covri.
Si soutiument traire daingna,
- 236 Quant il li sist, qu'il gaaigna
Le giu qui ert **presque** perdus.
Si durement **fu** esperdus
Li dyables, qui maint mal **traite**,
- 240 **Quant Diex** sa **fierce** eut avant traite,
Son sens perdi et son **pooir**
N'ainc puis n'i **peut** goute **veoir**.
Ainc n'en seut mot li anemis,
- 244 **Se** l'eut en l'**angle** a force mis.
Ceste fierce traist par **tel** sens
Que l'anemi mate en tous sens.
Li traitres **qui** seit **maint** trait
- 248 S'esbahist toz quant ele trait :
A li n'en **puet** un trait savoir.
Quant il cuide **le** giu avoir
Et toz en cuide estre asseür,
- 252 Se li fait ele un eschec **pur**
Si tres soustil et si **bien** fait
Que **luez** son giu pert **tot** a fait.
Diex, quel roine ! Diex, quel fierce !
- 256 Ains **soneroit** le **matiu** tierce
Que **dit eüsse** ne retrait
Com sunt **soutil** et biau si trait.
Ceste fierce **n'est pas d'ivoire**,
- 260 Ains **est** la **fierce** au roi de **gloire**
Qui **rescoust** toute sa **mainie** (38a)
Qu'avoit dyables **desrainie**.
Tele fierce doit **achater**
- 264 Qui le dyable veilt mater.
De toz trais seit toute la **force**.
Cil qui de li servir **s'esforce**
Et de bon cuer la **seirt** et **prie**

- 268 A **sen** giu l'a, n'en **doutés** mie,
Et trait si soutilment **et** boute
Que **li dyables** n'i **voit goute**.
De **teles fierces** n'est il plus.
- 272 C'est la **fierce** del **ciel lasus** ;
C'est la fierce par oui jadis
Nos recovrasmes **paradis**,
Que dyables par un faus trait
- 276 **Tolu** nos **avoit et** fors trait.
Ceste **fierce** est si **secorans**,
Si forz, si **fiere**, si **courans**
Ja **n'iert** si **loinz** que tost **n'aqueure**
- 280 Se li **proions** que nos sequeure.
Autres fierces ne vont qu'un point,
Mais oeste cort si tost et point
Qu'ainc **qu'anemis** ait del sien **pris**,
- 284 **L'a** si **lacié** et si **souspris**
Ne seit **quel** part traire de **doie**.
Ceste **fierce** **le** mate en **roie**,
Ceste **fierce** le mate en **l'angle**,
- 288 **Ceste** **fierce** **li** **tolt** la **jangle**,
Ceste **fierce** **li** **tolt** sa **proie**,
Ceste **fierce** **toz jors** l'asproie,
Ceste **fieroe** **toz jorz** le point,
- 292 Ceste **fierce** de point en **point**
Par fine force le **dechace**.
N'est riens **ou** monde que tant hace,
Car il a tout par li perdu. (38b)
- 296 **Dyable** sont tout **esperdu**,
Dyable sont tout **tormenté**,
Dyable sont enfoumenté
En **touz** les lius ou ele **joue**.
- 300 Mout **est** saiges qui tant la loe
Et **tant** la **seirt** et **soir** et main
Qu'a een giu daint metre sa main,
Car **cil** qui giu **ele** velt **faire**
- 304 Rien ne puet **perdre** par mesfaire.
De touz **bons** trais seit la maniere
Et **s'est** de traire si maniere
Ses amis trait de **tous maus** poins.
- 308 Li **dyables** a **sez** durs poins,

- Qu'il a si aspres et si fors,
Tous nos eüst par son **esfors**
El fons **d'eufer** a force trais
- 312 Et **enanglés** par ses faus trais
Se **Diex** avant ne **l'eüst** traite.
Li traitres **qui** tous maus **traite**
N'iert ja en liu ou nus l'atraie
- 316 Qu'arriere luez ne se retraie
S'a son **servisse** nos **traions**
Et de faus trais nos retraions.
Si grant eür de bien traire a
- 320 Qu'en paradis **tous nous traira.**
Qui pres de moi se volra traire
D'ore en avant m'ora retraire
Com sunt sutil et biau **li** trait
- 324 Que la **soutius mere** Dieu trait.
La **mere** Dieu, **qui est** la lime
Qui tout **escure** et tout **eslime**,
Escurer daint et **eslimer**,
- 328 Por ses **myracles** biau **rimer**,
La **langue** Gautier de **Coinsi**,
Qui por s'amor **commence** **einsi**.

LIBRO PRIMERO

Aquí comienza el prólogo **sobre** los milagros de Nuestra Señora que **Gautier**, prior de Vic, monje de San **Medardo**, tradujo:

1 Pr. 1 (D. 1)

vv. 1-14: En alabanza y gloria, **en** recuerdo y memoria de la reina y señora a quien yo encomiendo mi cuerpo y mi alma **con toda devoción** día y noche, quiero **trasladar** en rima y metro **los milagros** que encontré en latín para que aquellos y aquellas que **esta lengua** no entienden, puedan conocer que hacen bien al dedicarse a su servicio. Todo sabio debe saber que obra bien quien bien la sirve. En **muy** poco se estima quien no la **sirve**, ya que **de todos** los **bienes** ella es la **nata**.

vv. 15-22: La dulce **señora** bien sabe por qué he emprendido **esta materia**; me he propuesto tratarla de tal modo que algunos puedan sacar de ella buen ejemplo y que por esto ella **se digne tenerme por grato**. No quiero tener otra **recompensa**. Se **sentiría** muy satisfecho quien la pudiera **servir según su deseo**.

vv. 2337: **Los** milagros son tan piadosos, tan ejemplares, tan agradables, tan deliciosos, de tal sabor y tanta delicadeza que **encuentro** un gran deleite al recitarlos; frecuentemente me sorprende deleitándome en ellos. **El libro** contiene tantos que cualquiera puede deleitarse en ellos. Dulce y suave **es** cada uno de los mismos. Tan agradables milagros han estado **demasiado** tiempo **enterrados en el interior de este libro**; **pero**, si aún puedo **vivir un poco**, os querría entresacar algunos de entre los más **bellos**, **traduciéndolos** palabra por palabra **según** constan en el libro y su conenido.

vv. 38-50: La madre de Dios me conceda tal sentido que pueda sacar algún bien de ellos. Puede agotarse y extinguirse mi pobre ciencia antes que yo pueda sacar de su *profundo pozo* lo que ningún pocero (ha podido sacar) aun rastreando sus profundidades; Este es mar que nunca nadie agotó. *Observad su nombre:* M y después A, R y después I, después A y después mar encontrarás, jamás pozo, Mana es mar que nunca se agota; Tanto más se encuentra en ella cuanto más se **busca**.

w. 51-90: No **esperes** encontrar patrañas ni desfallecer por falta de materia, pues en tantos lugares la madre de Dios hace tantos milagros y tantas maravillas que todo el mundo se maravilla de ello. Bien lo saben todos, ésta es la pura verdad, que la gloriosa de la gloria puede mucho más de lo que pueda decirse; quien quisiera contradecirme en esto no sería jamás cristiano, sino *albigense o arriano*. El poder de Dios reside en su madre; **como** a señor y como a **padre** con frecuencia le pide y ruega y a la vez le exhorta como a quien ella **ha alimentado**. En ocasiones yo sonrío de mala gana, con enojo e ira, **cuando** oigo a algún **necio** decir que **no cree ya en los milagros** de mi señora santa **María**. ¡Perdí la razón (enloquecí) cuando lo oí! **¿Cómo** haría por *san Eloy*, por *san Yago* o por *san Rornacló* el rey del cielo ningún gran milagro, que no lo hiciese por la doncella que lo amamantó a sus pechos? Cuando no falla en ninguno con los otros, **¿quién** me dirá **lo que en consecuencia** hará por la poderosa señora del cielo, que día y noche se sienta a su diestra? **¿Qué** hará, por tanto, por la señora que es la *esmeralda y la gema*, que es tan pura, brillante y delicada que ilumina todo el mundo? Quien esto **dice** no es creyente, sino hereje e incrédulo. La madre de Dios puede hacer más **allá** arriba que todos los santos del cielo.

w. 91-118: Ella **es** la flor, ella es la rosa en la que habita y reposa día y noche el **Espíritu Santo**. Bien condenado está, bien perdido y el diablo bien lo engaña quien no acepta sus milagros. Ella es la dulzura, ella es *el rocío* con el que todo el mundo se cubre. Ella es la señora, ella es la doncella en cuyo santo vientre hizo **habitáculo** y celda aquél que por nosotros murió eii la **cruz**. Ella es la fuente, ella es el canal por donde viene y discurre la misericordia, la dulzura, la **piEDAD**, la paz y la concordia. Ella es el acueducto, ella es el canal por donde todos los bienus nos llegan. Ella es la reina de los arcángeles. Ella es la doncella a quien el ángel le dirigió *el alto saludo* y llevó a quien nos trajo todo consuelo. Jamás hubo mujer creada llena de tantas gracias, y **por** esto tomó forma **humana** en sus **entrañas** aquél que todo lo forma. Muy bueno es conseguir su amor. *Señora es del cielo, señora es de la tierra, señora es en el aire, señora es en el mar*. Todos la deben amar.

vv. 119-130: Concedido fue en feliz hora quien bien la **sirve** y bien la

honra. Al instante tiene de su mano (protege) a quien bien la sirve noche y día; y, si él no vacila ni *se* extravía, *pone inmediatamente la verga en dirección correcta*. De todo peligro lo libra y guarda a quien la mira *profundamente*. Ladinamente es engañado quien no la sirve devotamente. Quien no la sirve no se ama bien, puesto que *de ella viene todo provecho*.

vv. 131-148: Gran honra nos vino por ella, *según* pienso, cuando nos libró a todos juntos del gran ultraje y del *cohecho* que Eva en la manzana *había hecho*. Poco debemos amar a Eva cuando mordió la manzana que nos comprometió tan amargamente. Quien la *llamó* madre miente, pues fue muy amarga madrastra. *Pero* la *doncella* si que es nuestra madre, pues en su vientre llevó al rey que *al morir mató la muerte* que Eva al morder nos proporcionó por la manzana que ella mordió. Del bocado de Eva vino la herida de la que nos sobrevino la muerte segura, a no ser por Dios, quien, por su muerte, de *nuestro morder hizo una victoria*.

w. 149-196: *Eva* es amarga y llena de hiel. Maria, dulce y llena de miel. Los nombres de Eva y de María varían mucho en la boca. Según mi opinión, todos aquellos que llevan el nombre de Eva tienen el corazón hueco. Quienes dicen Evano o Eva, no encuentran en ello dulzura, sabor ni suavidad alguna; todo es amargo y lleno de *hiel*. En cambio, es tan dulce y amielado el nombre de la dulce Maria que suaviza todos los corazones cuando lo oyen nombrar o lo pronuncian. *El siglo* no tiene un nombre tan dulce. Tan suaves son estas tres sílabas que, si *sus* delicados proyectiles (letras) me golpearan debajo del cuello, no me producirían ni pena ni mal alguno, ya que tendría a Maria en mi boca. Tan pronto como mi lengua lo pronuncia se llenan de miel mis labios. ¡Ay, Dios! Cuán tonto y estúpido es quien no se desayuna con *él*, pues no hay nada más dulce. Toda dulzura se encuentra en el interior de quien lo tiene entre sus dientes, pero nadie sabe, a no ser que lo pruebe, cuánta dulzura en su dulzor se encuentra. En quinientos dobla a la miel. En tanto en cuanto al *rey* del cielo llevó (en su vientre), *así* debe su nombre entusiasmar el corazón, amielar la boca, endulzar la lengua. Es tan suave y dulce que supera a todos en dulzura. Quien de buen corazón lo *invoca* y nombra, es endulzado de tal manera, esto es la pura verdad, que todo su corazón y sus entrañas rebosan dulzura y *delicadeza*. Pero para el malvado no le es nada satisfactorio, antes al contrario le es agrio como el vinagre. Tan amargo le es a su enemigo que, antes que se le *haya* nombrado a medias, tal miedo y horror *experimenta* que comienza a *temblar* de pavor. Diososo y de gran enhorabuena y debe dormir totalmente tranquilo quien bien la sirve y quien bien la ama e invoca su nombre con frecuencia.

vv. 197-244: Quien bien la sirve y de entero corazón *en todo juego* tiene

tal ventaja que el diablo, que todo lo embrolla, no lo puede engañar **con ninguna** de sus malas jugadas. Tantos engaños sabe el fullero que es igual a un intrigante. Si no tuviéramos alguien que hiciera por nosotros en el juego ya no veríamos la faz de Dios. Sabe tantas engañosas y tantas tretas, que fácilmente nos habría arrinconado, dándonos mate, según pienso, de no estar bien cubiertos. ¿Acaso no quiso engañar a Dios y con malas **jugarretas** engañar a su gente? ¿Acaso no quiso **él** con engaño quitarle sus peones (su gente) y darle mate? ¿Acaso no hizo **él** una arriesgada jugada cuando quiso lanzar fuera del paraíso a Adán y a su mujer Eva? Pero **todas** estas jugarretas las hizo en balde, porque Dios **hizo** una **tal alferza** (reina) que le mató (dio **jaque-mate**) y le venció. Cuando el buen Dios vio hacia el final que **él** no **quería** conceder **tregua ni aun al alfil** y que el enemigo para deshonrarlo no quería dejarle ni **caballero**, ni **torre**, ni **alferza** (reina), ni aun **peón**, al juego se dignó bajar e hizo **tal** movimiento sutil y noble que **con él** reconquistó toda su gente. Un sutil movimiento de largo alcance que el diablo no vio en absoluto. Cuando el **tramposo** que todo lo enreda, por su engaño y jugarreta pensó darle jaque-mate, tan sutilmente movió Nuestro Señor y **abrió el broche** (*del juego*) de tal manera que se cubrió con su alferza (reina). Tan sutilmente se dignó jugar cuando le asedió, que ganó el juego que **estaba** casi perdido. Tan duramente fue derrotado el diablo, que juega **tan** mal, cuando Dios su alferza (reina) hubo **echado** adelante, que perdió su serenidad y su poder (**de tal** modo que) ni antes pudo ni ahora puede nada. Antes no supo de esto palabra el enemigo, aunque lo tuvo arrinconado por la fuerza.

vv. 245320: Esta alferza (reina) juega con tal sentido que da **jaque-mate en todas direcciones**. Los movimientos que sabe hacer admiran a **todos** cuando ella los juega: nadie puede adivinarlos. Cuando **él** juzga que posee el juego y tiene todo bien prevenido, le juega **ella** con tal delicadeza, con tal sutileza y con tanto aplomo que inmediatamente pierde todo su juego. Dios, ¡qué reina! Dios, ¡qué alferza! **Antes sonaría la tercia de mañana** que hubiese dicho y contado cómo son **de** sutiles y de **hermosos** sus movimientos. Esta alferza no **es** de **marfil**, sino la alferza del rey de la gloria que cogió toda la maiada que el diablo había dispersado. Tal alferza debió adquirir lo que el diablo quiso perder. Ella sabe el riesgo de todas las jugadas. **Aquel** que se esfuerza en servirla y de buen corazón **sirve** y ruega la tiene en su juego, no hay que dudarle, y tan sutilmente mueve (**las** piezas) y golpea que el diablo no (acierta una) ve nada. No hay **ninguna** alferza como ella. Ella es la alferza (**reina**) del cielo superior; Ella es la alferza por la que en otro tiempo recobramos el paraíso, que el diablo con una **de** sus **marrullerías** nos había arrebatado y **echado fuera** de **él**. Esta alferza es tan **poderosa**, **taii** hábil, **tan** ágil que no hay nadie tan lejos que inmediatamente no socorra si le

rogamos que acuda en favor nuestro. Otras alferzas (reinas) no **dan** un paso, pero ésta corre tan rápida y puntualmente que antes que el diablo haya conseguido lo suyo, lo adelanta y lo sorprende y no sabe hacia dónde deba dirigirse. Esta alferza (**reina**) le da jaque-mate en el límite, esta alferza (reina) le da jaque-mate en su rincón, esta alferza (reina) le acalla su **cacareo**, esta alferza le **arrebata** su botín, esta alferza (reina) lo persigue todo el día, esta **alferza** (reina) lo hace sufrir, esta alferza poco a **poco** con delicadeza le quita todo su poder. No existe en el mundo nadie que haga tanto, pues el (diablo) lo tiene todo perdido por ella. El diablo está totalmente perdido. el diablo está totalmente atormentado, el diablo está totalmente **ahumado** en todos los lugares donde ella juega.

Muy sabio es quien tanto la alaba y tanto la sirve día y noche que permite que a su juego venga y participe, ya que quien quiere que ella juegue nada puede perder con **deshonor**. De todas las buenas jugadas sabe la manera y si (se trata) de atraer, de tal modo los atrae que los quita de los **malos** pasos. El diablo con sus acerados **pinchos**, que **él** tiene tan ásperos y fuertes, nos hubiese arrojado con todas sus fuerzas al fondo del infierno y nos habría **arrinconado** con sus jugarretas, a no ser que **Dios** se le hubiese adelantado en el movimiento. El traidor que tantas traiciones **comete** no estaba ya en lugar donde sedujese a nadie que no retrocediese, si al servicio (de Santa María) nos **dedicásemos** y de las malas acciones nos retrajéramos. Tan gran suerte tiene al realizar su juego, quien al paraíso nos conducirá.

w. 321324: Quien junto a mí quiera permanecer de ahora en adelante **me** oirá referir cómo son de sutiles y elegantes los movimientos que la delicada madre de Dios **realiza**.

vv. 325-330: La madre de Dios, que es la lima que todo lo limpia y todo lo suaviza, se digne limpiar y **suavizar**, para rimar bien **sus** milagros, la lengua de Gautier de Coinci, **quien** por su amor **comienza** así.

NOTAS

5. A jointes mains 'con toda devoción'. Conviene hacer notar la significación religiosa que adquirió el gesto de 'juntas las manos'. Bajo la influencia del homenaje feudal, la catolicidad entera adoptó como actitud de oración el gesto de las manos juntas, sustituyendo el gesto de manos extendidas, las palmas hacia arriba, que lo había representado en el arte durante épocas anteriores (R.-R. BEZZOLA: *Les origines et la formation de la littérature courtois*, París, 1944-1943, 2.^a parte, pág. 241). En el roman de Jaufre, la expresión 'Mas juntas e de genolos' (v. 2386) describe la actitud de aquel que reza sus devociones (G.-M. CROPP: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève, 1975, págs. 477, núm. 18).

7. Translater 'trasladar'. Ha querido conservar la traducción de 'trasladar' con la clara acepción de 'traducir' (1.^a acepción reconocida por el *D. de la L. C. por la R. A. E.*, 13.^a edición, pág. 978), porque entiendo que la operación que pretende Coinci implica no sólo traducir del latín al francés (T. L. X, 531, 16-18), sino versificar también los milagros encontrados en latín y en prosa. Gautier de Coinci se acomoda de este modo a la tradición, e-cogiendo el verso como medio privilegiado para la transmisión de la cultura del tiempo.

6. Miracles 'milagros'. Corresponde aquí este concepto al de 'matere', que expresará más tarde (*Por qu'ai ceste matere enprise*, v. 16), bajo la acepción que le daba la Retórica de materia prima o elementos brutos de la obra de arte. Esta materia prima elaborada por medio de la palabra dará como síntesis la obra de arte que pretende Gautier de Coinci.

8. la letre 'la lengua'. He preferido esta acepción por el contexto. Al hablar de los 'milagros encontrados en latín', Gautier de Coinci quiere manifestar la dificultad que tenía el vulgo de entender los 'textos' escritos en latín, de donde fácilmente se puede deducir que estas gentes 'no entendían la lengua latina'. La acepción de 'texto' se encuentra avalada en T. L., V, 340, 7.

14. la saimme 'la nata'. EVRAT: *Bible: «premier crème qui se forme sur le lait»*, T. L., IX, 65, 17. Nata, según *Dic. de la L. C. de la R. A. E.*, en sentido figurado es lo principal y más estimado en cualquier línea.

16. matere 'materia'. Clara alusión a la materia en el sentido que le concedía la Retórica (vde. LAUSBERG, H.: *Manual de Retórica Literaria*, Madrid, 1966, I, 44-45).

19. Et qu'ele gre m'en daint savoir Y que ella se digne hacermes grato por ello'. Savoir gre a aucun d'acune rien, 'saber ser grato a alguno en algo' (T. L., IV, 600, 13).

20. loier 'recompensa' (T. L., V, 600, 40).

22. servir a gre 'servir(la) según su deseo' (T. L., V, 587, 40).

28. Escriture 'El libro' (T. L., III, 1008, 50).

33. Dedens la letre 'dentro del libro' (T. L., V, 341, 25). Esta imagen nos revela la ignorancia que se tenía del latín. Los milagros se encontraban como sepultados, al encontrarse redactados en latín.

34. se vivre puis un esté 'si aún puedo vivir un poco'. Zumthor atribuye a motivo literario estos recursos de Gautier de Coinci a su salud precaria (*Essai de Poétique médiévale*,

París, 1972, pág. 65). Mme. Ducrot, sin embargo, reconstruye toda una vida delicada de salud con este y otros elementos encontrados a lo largo de la obra de Gautier de Coinci (Arlette P. DUCROT-GRANDERYE: *Etudes sur les miracles de Notre Dame de Gautier de Coinci*, «Ann. Acad. Scient. Fenn.», B-XXV, 1932, pág. 48).

36. Tout mot a mot '*palabra por palabra*', es decir, exacta y puntualmente. Este propósito no podemos decir que lo cumpliera Gautier de Coinci, pues de todos es conocido su gran amor a las disgresiones y su afán retórico.

42-49. *María no es pozo, sino mar*. El pozo de Jacob, donde sus descendientes abrevaron sus rebaños, ha servido como imagen para expresar la plenitud de la gracia en María. Gautier de Coinci va más allá y la semeja con el mar utilizando la errada etimología, muy frecuente en la Edad Media, de María como plural de «*mare*»: «*Mers trouyeres, ne mie puis*» (v. 48).

62. La *doctrina de Arrio*, condenada en el concilio de Nicea (325) y después en el de Constantinopla (380-381), profesaba que Cristo no era plenamente Dios, de ahí que María no sería la madre de Dios. Los *albigenses*, así conocidos vulgarmente por su gran difusión en el sur de Francia y, en especial, en Albi, eran los denominados cátaros, quienes eran partidarios del dualismo (Dios y un eterno principio del mal) y enseñaban que Cristo sólo tuvo un cuerpo aparente (docetismo), de donde la encarnación de Cristo sólo era aparente. Ambos errores procedían de la concepción pesimista que tenían de la «carne», que, juntamente con todo lo material, rechazaban.

71. En estos versos Gautier de Coinci manifiesta la oposición que ya tenía la sociedad de entonces hacia todo lo que no pudiera ser sometido a orden, de ahí su escepticismo hacia lo milagroso.

74. *San Eloy* (588-660), ministro de Clotario II y de Dagoberto, después de la muerte de éste, entró en la clerecía y el 13 de mayo del 641 fue consagrado obispo de Noyon, cuya diócesis gobernó con habilidad y prudencia. Gozó hasta su muerte de gran veneración y su devoción se desarrolló grandemente hacia finales de la Edad Media. *La chanson sobre «an Eloy y el buen rey Dagoberto* no deja de tener su encanto aún hoy día (*Dictionnaire historique des saints*, publié sous la direction de John Coulson, París, 1963, pág. 141).

75. *San Yago* (Santiago); según el manuscrito I, este *sain Joce* sería *sain Jake*, alusión muy explicable a Santiago, Apóstol, santo cuyos milagros eran conocidos en toda Europa.

San Romaclo, fundador de Stavelot, quien escribió la *Vie de saint Lambert*, siguiendo hasta en sus más mínimos detalles la vida de san Humberto (AIGRAIN, R.: *L'hagiographie. Ses sources, ses methodes, son histoire*, París, 1953, pág. 245).

97. la rousee '*el rocío*'. El simbolismo del rocío está generalmente próximo al de la lluvia, pero su influencia es de orden más sutil. Expresión de bendición celeste que es esencialmente la gracia santificante. (*Dictionnaire des Symboles*, IV, 117.) María es, según el anuncio del ángel, la *llena de gracia*.

109. Le haut salu '*el alto saludo*', el saludo de lo alto o saludo angélico, Lc 1, 28-29.

116. San Isidoro (*Etimologías*, versión de Luis Cortés, BAC, 1951, L. XIII, cap. III, 1-3) decía: 1 Los griegos dan el nombre de *ylen* a cierta materia prima de las cosas, no todavía formada, pero capaz de recibir todas las formas corporales, y de la cual se formaron todos *los elementos visibles* 2. (a los que) llaman *stoißeia*, porque entre sí tienen cierta unión y concordia de sociedad; pues están unidos entre sí por su misma naturaleza, y ya busquemos el origen del fuego en la tierra, ya pasemos de la tierra al fuego, veremos que el fuego se transforma en aire, el aire se condensa en agua, el agua esponja la tierra, la tierra se diluye en el agua, el agua se evapora en el aire y el aire se termina en fuego. 3. Por lo cual, todos los elementos están en todas las cosas, pero cada uno de ellos recibe el nombre de aquel que tiene en mayor cantidad.

Gautier de Coinci, junto con todos los autores de colecciones de milagros, gustaba de proclamar a María como *señora del universo*, diciéndola *Señora de los cuatro elementos*.

124. le ra '*la verga*' (T. L., VIII, 121, 22). Mar. Percha, labrada convenientemente a la cual se asegura la vela cuadrada// *Vergas en alto*, loc. Mar. Denota que la embarcación está pronta y expedita para navegar (*Dic. de la L. C.* por la R. A. E., 1014).

130. preu '*provecho*' (T. L., VII, 1831, 30 y 1916, 28). La palabra pro, '*provecho, beneficio*', se opone a *dan* y designa de un modo abstracto el bien que proporciona el amor y que comprende la recompensa o el favor (G.-M. CROPP: *Le Vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève, 1975, pág. 368).

143. Los escritores medievales se han dejado influenciar por la división paulina (Eva-carne, Adán-espíritu) y de la afirmación: '*Y el engañado no fue Adán, sino la mujer que, seducida, incurrió en la transgresión*' (*Dict. des Symboles*, II, 294).

148. De nous mordre fa desamort '*De nuestro morder hizo una victoria*'. Estos versos

recuerdan aquellos versículos de san Pablo: 'La muerte ha sido devorada en la victoria. (*Dónde está, oh muerte, tu victoria?*) (*Dónde está, oh muerte, tu aguijón?*) El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la Ley. Pero gracias sean dadas a Dios, que nos da la victoria por nuestro Señor Jesucristo' (I Gr. 15, 54-57).

162. Le siècle 'el siglo' bajo la acepción de 'el mundo', tan corriente en la Edad Media, sobre todo en el lenguaje eclesiástico y, principalmente, monacal (T. L., IX, 630, 33, v D. L. C.).

198. En touz gius 'En todo juego'. El juego es fundamentalmente un símbolo de lucha, lucha contra la muerte (juegos funerarios), lucha contra los elementos (juegos agrarios), lucha contra las fuerzas hostiles (juegos guerreros), contra sí mismo (contra el propio miedo, debilidad, dudas, etc.). Aun en aquellos que son de puro esparcimiento se dan momentos de exaltación, al menos por parte del que gana. Combate, azar, simulacro o vértigo, el juego es en sí mismo un universo en el que se busca, con seguridades y riesgos, encontrar el propio puesto... (*Dict. des Symboles*, III, 77).

Bajo la imagen del juego del ajedrez, Gautier de Coinci se dispone a proporcionarnos a partir de estos versos la doctrina católica acerca de la Redención.

Conviene tener en cuenta la importancia que tiene en el juego del ajedrez el simbolismo del juego en sí y el del tablero.

El simbolismo del juego, originario de la India, se relaciona al de la estrategia guerrera, desde la etimología de su nombre, que, como hemos visto, es el apelativo *solemne* usado por los épicos indios para designar un ejército completo, hasta los nombres de las piezas y sus evoluciones en el campo del tablero... Esta misma idea está ampliamente desarrollada en muchos autores árabes. Eco de ellos es el *Código Alfonsino* (Félix M. PAREJA CASAÑAS: *Libro del Ajedrez. De sus problemas y sutilezas. De autor árabe desconocido*, Madrid, 1935, II, LXIX).

217. tel fierce 'tal (al)ferza'. Figura de la reina en el juego del ajedrez (T. L., III, 1826, 30). He optado por traducir *ferza*, en vez de *reina*, por respeto al texto que en un cierto momento (v. 255) utiliza el correspondiente romance *reina* junto al derivado del árabe *ferza*.

220. Qu'il n'avoit triue nes d'aufin 'que no tenía tregua ni aun para su alfil'. Triue 'tríeue', tregua (T. L., X, 653, 40). Aufin 'alfil' (T. L., I, 668, 5).

El alfil es la pieza de ajedrez que se sitúa junto al rey, uno, y junto a la reina, otro. Son como elefantes que solien leuar en las batallas e cadauno levava al menos do, que si el uno murresse quel fíncaesse el otro, SEGUN DICE EL TEXTO ALFONSINO (citado por F.-M. PAREJA, o. c., II, pág. LXIX). Su valor simbólico es ser el lugar fuerte del campamento según el texto árabe anónimo (F.-M. PAREJA, o. c., I, pág. 14).

En el ajedrez moderno el alfil tiene un valor táctico superior al que se le concedió en el mundo árabe.

222. En este verso y en el siguiente nombra cinco de las piezas, que, junto con la sexta citada anteriormente (alfil), forman las seis figuras diferentes del ajedrez, cuyo simbolismo, según el mencionado anónimo árabe, es el siguiente: 1.º, el rey que gobierna; 2.º, el ministro que propone los planes; 3.º, el general que ordena las haces; 4.º, la caballería; 5.º, las fortalezas; 6.º, la infantería. Puso, pues, al *sab* en representación del rey, a la *alferza* en vez del ministro, a la *torre* en vez del general, al *caballo* en vez de la caballería, a los *alfiles* en lugar de las fortalezas y a los *peones* en representación de la infantería (*ibid.*, págs. 14-15).

224. trait 'coup (au jeu d'échec)', 'movimiento de la pieza de ajedrez' (F. LECOY: *Le jeu des échecs d'Engreban d'Arras*, en «Mélanges de Philologie romane et de Littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner», París, 1949, pág. 312).

233. Et l'ouel au giu si bien ouvri y abrió el broche del juego de tal manera', Ouel, obel 'signo manuscrito en forma de broche'; del bajo latín *obelus*, broche (D, 502). Las aperturas comúnmente usadas son cinco. Según relatos de viajeros posteriores, que vieron jugar a los naturales del país, solían éstos hacer sus aperturas sin esperar turno para jugar, con gran precipitación y sin cuidarse para nada de lo que el adversario hacía entre tanto. Sólo después de terminada la formación, empezaba la partida a jugarse del modo a que estamos nosotros acostumbrados (F.-M. PAREJA, o. c., II, pág. LXXXIX).

246. Por lo que toca al rey, dispuso que se moviese de una sola casilla en otra en cualquier dirección, porque el rey no debe andar precipitado y ha de tener, además, libertad para moverse como él quiera, avanzando o retrocediendo, adelantando o retrasando. Esta misma es la regla de la alferza; pero su libertad de movimientos es menor que la del rey, y por esto también dispuso el inventor que, al capturar, lo haga sólo en sentido oblicuo (F.-M. PAREJA, o. c., I, pág. 16).

256. le matin tierce 'la hora tercia' tercera hora canónica (las nueve de la mañana) (T. L., X, 295, 26). El juego del ajedrez, literalmente inteligencia 'de la madera en todas las

lenguas célticas... es practicado por el rev durante un tercio del día. dicen algunos textos (*Dict. des Symboles*, II, 233).

259. Era costumbre fabricar las figuras del ajedrez en maderas finas o en marfil. *Ibn 'Ammar* mandó fabricar un juego de ajedrez extraordinariamente precioso y tal como no lo poseía rey alguno; las piezas eran de ébano, áloe y sándalo con incrustaciones de oro, y el tablero era también de maravillosa labor. Con él retó a *Alfonso VI*, poniendo como condición que si le ganaba la partida se retirase de los dominios de *al-Mu'tamid*; confiando en su habilidad y esperando conseguir tal obra de arte, Alfonso VI se aprestó a la partida. Una vez que la hubo perdido, tuvo que retirarse, no sin antes exigir el pago de un tributo de dos años (F.-M. PAREJA, *o. c.*, II, pág. LXXVII).

MIRACLES DE NOSTRE DAME,

Ci commence li prologues en la seconde partie.

II Pr. 1 (D. 53)

- A Saint **Maart** ou biau livraire (154b)
Truis un biaii **livre dont** biau traire
Vorrai encor **bele matere**
- 4 Et biaux mos de la **bele mere**
Le biau **signeur** de paradys.
Li biaux **sires** qui fist **jadis**
Parler l'**anesse** a **Balehan**
- 8 Me **gart** d'encombrier et d'**ahan**
Par sa douceur et par sa grace
Et si parler ma **bouche** face
Et si **traitier** ceste **matere**
- 12 Gre m'en **sache** sa douce **mere**.
Encor veil **dire** aucune rhose
A la loenge **de** la **rose**,
De l'escharbocle et de la gemme,
- 16 De l'**empeeris**, de la dame,
De la virge, de la **pucele**
Qui tan, est **bonne et tant est bele**,
Pure, sainte, nete, esmeree,
- 20 Tant **beneoite** et tant sacree
Et tant bien iut et tant bien **flaire** (154c)
Que **Diex** en fist son saint **secreaire**.
Qui bien l'**aimme** de cuer **entier**

- 24 Bien est entrez ou droit **sentier**,
 Ou droit **chemin** et en l'adrece
 Qui devant Dieu tout droit l'adrece.
 Mout pres de Dieu, le piteuz pere,
- 28 **Appellit** cil son **lit** et pere
 Qui de bon cuer **sert** la **pucele**
 Dont il volt faire **chambre** et cele.
 Mais sachiez bien, **c'en** est la **fins**,
- 32 Que dodins **est** et buisnars fina,
 Fouz **escappez** et durfeüs
Qui ces myracles a leüs
 Se bien ne seit et bien ne voit
- 36 Que toz li mons servir la doit
 Et bien ne voit tot en apert
 Que s'ame dampne et que Dieu **pert**
 Qui ne la sert par grant entente.
- 40 De sez myracles plus de **trente**
 Ai mis en ce premerain livre.
 Puis **qu'a** mon **chief santé** me livre.
 Encommencier veil le secont :
- 44 **Talens** me prent qu'ancor vos cont
 Ce que la letre de li **conte**.
 Plus delitant **sont** si fait **conte**
As bonnes gens, par **saint** Omer,
- 48 Que de Renart ne de Romer
 Ne de Tardiu le **limeçon**.
 La douce dame **tel leçon**
 Me doinst de li **conter** et **lire**,
- 52 Si bien traitier et si bien **dire**
 Que pluisieurs gens **puisse** enflamer
 A son **service** bien amer.
 Par mi le voir **oultre** en **irai**, (154d)
- 56 Mout **rudement** espoir dirai
 Con **cil** qui n'a pas grant aavoir ;
 Mais sains Jeroimes **fait** savoir,
 Et bien le dit l'autoritez,
- 60 Que symplement la veritez
 Vaut milz a **dire** rudement
Que biau mentir et soutilment.
 En ces **myracles** ci **retraire**
- 64 A **porfiter** be plus que **plaire**.

Los *prólogos* de Gautier de *Coinci*

- Plus veil ensivre le prophete
Que je ne face le poete.
Plus penre veil seur saint Jhehan
- 68 Et seur saint **Luc** que seur **Lucan**.
Plus be a penre en l'Évangille
Qu'en Juvenal ne qu'en **Vergile**.
Plus be a **plaire** a Nostre Dame,
- 72 Et se be plus a aucune ame
A s'amor **sachier** et **atraire**
Par symplement le voir **retraire**
Que je ne be a plaire a5 gens
- 76 Par **dire** moz **polis** et gens.
Li **symple** mot charchié de **fruit**
Valent mout **mielz**, si com **je** cuit,
Et plus a l'ame **sont vaillant**
- 80 Que mot **agu** ne mot **taillant**,
Que **pluisor** dient por **renon**,
Ou il n'a rien se fuelles non.
As mos ou n'a point d'efficace
- 84 Ne be je mie. Fi ! qu'a ce
Ne doit baer hom qui **riens** vailla.
Mielz vaut li grains ne fait la paille.
Ne veil a ce metre **m'entente**,
- 88 Ne mes cuers, voir, point ne me **tente**.
Vous grtint **signeur**, vous **damoyssel**, (155a)
Qui a compas et a **cisel**
Tailliez et compassez les **rimes**
- 92 Equivoques et **leonimes**,
Les biaux ditiez et les biaux **contes**
Por **conter** as roys et as **contes**,
Por Dieu, ne **m'escharnissiez** pas
- 96 Se je ne di tot a compas.
N'ai pas les **mos toz compassez**.
Se de biau **dire** me **passez**,
Avoir n'i doi honte ne **blasme**.
- 100 Encor sai bien qu'aucuns me **blasme**
Quant de tel chose **m'entremet**,
Mais la dame por cui **g'i** met
Ma **povre cogitacion**
- 104 Seii bien et voit **m'entencion**.
Ele seit bien. la douce dame,

- Guerredon d'ome ne de **fame**.
 Se de li non, je n'en aten.
- 108 Ele seit bien **je** m'i **enten**
Pour esciter celes et ceus
 Qu'à li servir voi pereceue.
S'aucuns mastins por ce m'abaie.
- 112 Je n'en donroie **un** grain de baie.
 N'est pas ordre. ce vont disant
 Par **derriere** li mesdisant.
 M'entente mete a rimoyer,
- 116 Mais petit pris leur groignoier.
 Se cele gre m'en vielt savoir
 Cui gre **je** be mout a avoir.
Assez petit **pris** leur abai.
- 120 **Noir** moigne et blanc et gris et bai,
Et tempre **et** tart. **soir** et **matin**.
Et en roumans **et** en **latin**,
 Doivent loer la virge monde (155b)
- 124 Par cui **Diex** a mondé le monde :
Chascuns loer doit la Dieu **mere**.
Tant par sont de chaste **matere**
 Li mot saoré et benwit
- 128 Ne cuit qu'envers **saint Beneoit**
 De nule chose m'en **mesface**,
 N'il n'iert ja telz, **sauve** sa grace.
 Qu'il **est** parler de rien qui mont
- 132 A la dame de tout le mont.
Sainte ne sains n'ose acuser
 Nului qu'ele **veille escuser**
 N'escuser **chose qu'ele** acust.
- 136 Mout li depri qu'ele **m'escust**
 Envers **celui** qui tout **acuse**,
 Nes li folz **penssers**. et encuse.
Ja cest affaire n'enpreisse
- 140 **S'uns** de **ces** grans **maistres veïsse**
 Qui son **estude** i volsist metre,
 Mais ne **s'en** veilent entremetre
 Por ce qu'il voient, **c'est la some**,
- 144 Que chevalier, prince et haut **homme**
 Aimment mais **mielz atruperies**,
Risees, gas et **truferies**,

- Sons et **sonnés**, **fables** et **faintes**
148 Que **vies** de **sains** ne de **saintes**.
Longues fables et sermons cors
Demandent mais aval ces cors.
Larges **mençoignes**, bordes **amples**
152 Aiment mais nuelz que les **essamples**
Ne les bons dis de l'**Escriture**.
De la **parole** Dieu n'ont cure
Cil haut signeur, ces hautes **dames**.
156 De la refection as ames
N'ont mais ces riches gens **talent**. (155c)
Bien escitent a mautalent,
A grant **coroz** et a grant **ire**
160 Le grant seignor qui bien seit **dire**
En l'**Evangille**, ou il **parole**,
Qui de Dieu est s'**ot** sa **parole**.
N'est pas de Dieu, mais de dyable
164 Qui heit sermon et aime fiable.
Qui de Dieu est et de s'**escole**,
Quant **anoncier** oit sa **parole**,
L'oreille de son cuer **oeuvre**,
168 **Se la reçoit** et met a **oeuvre**,
Et tant li siet et tant li **plaist**
S'ame en **saole** toute et paist.
Il n'est nus hom tant **dissolus**,
172 Tant **trenchans** ne tant **esmolus**,
S'oit volentiers la Dieu **parole**,
Ne le retraie **d'oeuvre** fole.
Ele est tant nete, ele est tant pure
176 **Tout** le netoie et **touï** l'**espure** ;
Si le **chastie**, si l'amende
Ne laist en lui tache ne mende.
La Dieu **parole** grant bien fait :
180 Tuit cil qui l'aiment **sont** refait.
A Dieu servir le cors esprent
Et l'**ame** ou ciel la voie aprent.
Fole parole rest si male
184. L'ame en enfer rue et **avale**.
Vainne **parole** l'**esperite**
Assez souvent a mal **escite**.
Sachiez de voir, vos **qui** oez

- 188 Les mos soilliez et emboez,
 Felonmies, detractions,
Vostre vie, vostre actions
 Est mout malvaise et mout **amere** ; (155d)
- 192 A Dieu desplaist et a sa **mere**.
 Saiohiez que **Diex** a voz s'aire
 Quant les bordes qui vos font rire
 Faites **escrire** et **escrisiez**
- 196 Et les bons livres despisiez
 Qui le **voir** dient et retraient.
Cil grant signeur cialz avant **traient**
Et cialz **enchappent** et enrupent
- 200 Qui les atruppes leur **atruppent**.
 Cil en enfer vont enjuppant
 Qui vont tex jupes enjuppant.
 Por Dieu, **seigneur** atruppeür,
- 204 De vos ames aiez peür :
 Tant **atruppez** d'atruperiez
 Que vos ames ierent peries.
Saichiez le bien **certainnement**
- 208 Que l'ame ocist bouche qui ment.
 Li menteür en enfer **boutent**
Et auz et **cialz qui** les **escoutent**.
 Por ce les fait mal escouter.
- 212 Arrier les doit ohascuns bouter.
 Bien a crevez les iex dou cuer,
 Bien jete s'ame et **rue** puer
Et vie mainne trop **amere**
- 216 Cil **qui** de Dieu et de sa **mere**
 Toz tanz parler volentiers **n'ot**.
 Voir sour celui nul bien n'en not,
 Ne nus nul bien **n'i** puet **noter**,
- 220 Qui roteries ot roter
 Plus volentiers **un roteür**
 Que de la **mere** au **sauveür**
 Un **bel** miracle reciter.
- 224 Tuit nos devomes deliter
 En recorder sea grans douceurs. (156a)
 C'est li refuia as **pecheürs**,
 C'est li solas, c'est li confors
- 228 A **toz** foibles et a toz fors ;

- C'est li mires, c'est la **mecine**,
C'est li conduis, c'est la **pecine**
Dont toz li mondes **est** curez.
- 232 Trop par est cil desseürez
Qui mout n'a **chier** quanqu'a li monte.
Toutes douceurs passe et **sormonte**
La grans douceurs **qui** de li **vient**.
- 236 Certes bien siet **et** bien **avient**
A preudomme et a **preundefamme**
Souvent parot de Nostre Dame
Et volentiers parler en oie,
- 240 Quar de li **sourt** toute no joie.
Qui tres bien l'**aimme**, il la renomme
Mout volentiers souvent et nomme.
L'autoritez **qui** de ce touche
- 244 Dit **qu'il** convient parler la bouche
De l'**abondance** de son cuer.
Avenir ne puet a nul fuer
Qui ou cuer l'a ne l'**ait** en boudhe.
- 248 **Langue** qui volentiers l'**atouche**
Soit beneoite, **si** est ele.
He ! **mere** Dieu, virge **pucele**,
Com il te fait bon atouchier
- 252 Et au **lever** et au **couchier** !
Boudhe est trop fole **qui** bouchie
Touche devant que t'ait **touchie**.
Qui de bon cuer, dame, te touche,
- 256 Tu **li** refais toute la bouche
Et tout le cuer li adoucis.
Dame, enmieliez est et **soutis**
Tes sades nons en toz les **biens**. (156b)
- 260 Douce dame, seur **toutes** riens
Iez douce et sade et savoureuse.
Virge pucele **glorieuse**,
Virge seur toufes autres digne,
- 264 Bien se conroie, bien se digne
Et bien se refait et **saoule**
Et bien dyable **engigne** et boule
Qui ton doz non **souvent reclaimme**,
- 268 Qui bien te sert **et qui** bien t'**aimme**.
Et mout fait cil **grant cortoisie**

- Qui en son **tans** et en **sa** vie,
 S'il le set faire, **de** toy dit
 272 Aucun bon mot, aucun bon **dit**.
 Cil et celes qui estudient
 En aucun bien que de toy dient,
Il m'est avis qu'il font que saige
 276 Et mout **metent** en bon usaige
Et leur entente et **leur** pensee.
 He ! **mere** Dieu, qui encensee
 Et honouree iez des **sainz anges**
 280 Et **qui loee** iez des archanges
 En paradys et jor et nuit,
 Je te depri **qu'il** ne t'anuit
 Se te **loe m'indigne** bouche
 284 Et ton doz non souvent **atouche**.
 Tres douce **mere** au **sauveür**,
Loenge en bouché a pecheür,
 Ce sai ge bien, **n'est** mie **bele**.
 288 Douoe virge, douce **pucele**,
 Pour **ce** que te **plaise la** moye,
 A toy amer mon cuer amoye
 Et me netoye de toz **vicez**.
 292 Dame, encor soye folz et nices,
 De toy **parol** mout fientent. (156c)
 Presomption et hardement,
 Pucele douce, met en moy
 296 La grant **douceur** que sent en **toy**.
 Bien sai, bien sai, **pucele** monde,
 Tant est ou ciel, tant est ou **monde**
Grans ta hautece et t'excellence
 300 **Qu'il** n'est ne **bouche n'eloquence**
 A **toy loen** qui **puist** souffire ;
 Mais, toutes voiez, **qui** seit **dire**
 Aucun bien de toy et **retraire**
 304 Pour **esciter** et por **atraire**
Aucunes gens a ton service,
 Tant par iez plainne de **franchise**
 Que cuit **et** croy bon gre l'en **saches**
 308 Et a t'amor **plus** tost l'en saiches.
 Qui **s'aimme** point, **qui** point **s'a chier**,
 A t'amor doit chascuns **sachier**.

- A toy loer, pucele gente,
 312 Doit **chascuns** clers metre s'entente.
Chascuns ton non doit **soushaucier**
Et souslever et **essaucier**.
 Por Dieu, tuit clerc petit et grant,
- 316 Soions **engrez**, **soions** engrant,
 Soions ardant, soions espris
 De la pucele de grant pris
Loer adez soir et matin
- 320 Et en **roumains** et en latin.
Chantons de li eons et **sonnés**.
 Ne **soit** ne clers ne **clerçonnés**
 Qui ne la **serve** et aint et **lot**.
- 324 De **Tyebregon** et **d'Emmelot**
Laissons ester les **chançonnetes**,
Car ne sont pas **leurs** chandhons **netes**.
 Clers bien a Dieu bouté **arriere**, (156d)
- 328 Bien **est entrez** en la **charriere**
 Qui en enfer **droit** le **charroye**
Qui de **Maret** et de **Maroye**,
 Qui le **guille**, **qui** le **sousprent**,
- 332 **Qui** en enfer la voie aprent,
Chante et deduit **plus** volentiers
 Que de celi qui les sentiers
 Dou ciel aprent a ses **amis**.
- 336 Clers bien a Dieu **arriere** mis
 Et bien li torne les **talons**
 Et bien roncis et **estalons**
Devient as **yvez** le dyable
- 340 Qui lait la dame **esperitable**
 Pour ces **garces**, por ces ribaudes
Qui affrontees sont et baudes
 Et poignans plus que **chauchetrepe**.
- 344 **Dyables** **saut**, dyables trepe
 Et trop **demainne** **grant** baudoire
 Quant puet un clerc ou un **provoire**,
 Qui **dire** doit les Dieu **paroles**,
- 348 Faire chanter chans de **karoles**,
Dire gabois et **legeries**
Et chantes **chans** de lecheries.
Il m'est avis que sainte boudhe

- 352 Qui le cors Dieu **baise** et atouche
 Ne devroit ja **mençoignes dire**
 Ne **vanité** chanter ne lire.
Quant gens letrees sont ensamble,
- 356 Plus **grans** deduis est, ce me samble,
 De raconter **vraies** estoyres,
 Bons **essamples**, **paroles voires**
Et de retraire les sains fais
- 360 Des sains **hommes** et des parfaits,
 De parler de sains et de **saintes** (157a)
 Que de **truffer truffes** et faintes.
Laissons les chans qui rien ne valent
- 364 **Et** les **mençoignes** qui avalent
 L'ame es tenebrez la **desoz**.
 Chantons les chans piteuz et doz
 Et les conduis de Nostre Dame.
- 368 Bien seurmontee aroit sa game
 Et bien dyable **enchanteroit**
 Qui por **s'amor** tant chanteroit
 Ses **bons** amis **estre** peüst
- 372 Et tant que s'ame **repeüst**
 De la gloyre de paradys.
 Mais mal par tot tant par a dis
 Entre quarante n'en voy mie
- 376 Qui de **li veillent** faire amie.
 Mielz aimment mais l'amor **amere**
 Que l'amor douce la Dieu **mere**.
 Le basme laissent et le miel,
- 380 Le **venin** prennent et **le** fiel.
Comme li lai, au mal **s'esclaisent**
 Et por Marot **Marie** laissent.
 Ce font li fol, mais li bien sage
- 384 Tornent a li tout **leur** wrage ;
 Sour toute amor la **soie eslisent**,
 Souvent de li chantent et **lisent**.
Leü en **ai** tant que ma teste
- 388 Bien me tesmoigne et bien **m'ateste**
 Que toz sui vains et toz lassez,
 Mais j'ere ja toz **repassez**
S'un **petitet** chanter, par m'ame,
Ainçoys que dou **livre secont**

Los prólogos de Gautier *de Coinci*

- 392 Puis des doz **chans** la **douce dame**.
Riens vos die ne riens vos cont,
Talens me prent que de li chant
- 396 Et **novel** dit et novel **chant**.
Pour vos esbatre et **deporter**
Et por mon chief **reconforter**,
Chanter en veil par **grant** deport,
- 400 Car en ses **chans** mout me **deport**.
En ses doz chans a deport tant
Que je **m'i** vois mout deportant.
En li servir qui se deporte
- 404 Dou ciel a **s'ame oeuvre** la porte.
Que cele ou tant de deport a,
Qui toz **depors** neuf moys porta,
A la fin **toz nos** daint **porter**
- 408 En **paradys** por deporter,
Or entendez par grant deport
Comment pour li je me **deport**.

Aquí comienza el **prólogo** de la **segunda** parte.

II Pr. 1 (D. 53)

vv. 15: En San **Medardo** en cuya gran biblioteca encontré un precioso libro del que **querría** ahora extraer de nuevo abundante materia y bellos **versos** de la dulce **madre la gran señora** del paraíso.

vv. 6-12: El buen señor que en otro tiempo hizo hablar a la **burra de Balaam** me Libre de todo paaaje difícil y de toda ansiedad por su bondad y por su gracia y haga hablar **de tal** modo a mi boca y **tratar esta materia** de tal manera que me tenga por grato su **dulce** madre.

w. 13-22: **Aún** quiero contar alguna cosa en alabanza de la rosa, del carbunco y de la gema, de la emperatriz, de la señora, de la virgen, de la **doncella** que es tan buena y es tan amable, pura, santa, hermosa, y distinguida, tan bendita y tan sagrada y **tan espigada** y de tanta fragancia que Dios hizo de ella **su** sagrario.

vv. 23-39: Quien la ama de todo corazón ha entrado en el **verdadero** sendero, **en aquel** que encamina **derecho** y por ello lo pone en orden quien ante Dios todo **derecho** sostiene. Muy cerca de Dios, el padre piadoso, encuentra su **descanso y refugio** aquel que sirve a la doncella, en quien quiso hacer habitáculo y celda. Pero sabed bien, **esto es cierto**, que es un necio y un perfecto idiota, low de **atar** y un desgraciado quien **al** leer estos milagros no logra ver y comprender que todo el mundo la debe servir, así como no **comprende abiertamente** que condena su alma y pierde a Dios quien no la sirve con entera **voluntad**.

vv. 40-49: Más de treinta de sus milagros he incluido en el primer libro. Ya *que* [ahora] tengo salud, quiero comenzar el segundo: tengo deseos de comunicaros cuanto de ellos dice el libro. Son más deliciosos que **los** (*cuENTOS*) de Renurt o de los Romeros, o el *de Tardiuf* el caracol, cuando se cuenta a las buenas gentes por san Omero.

vv. 50-54: Quiera la dulce señora concederme tal sabiduría para contar y leer que pueda tan bien tratarlos y rimarlos, que haga que ardan en deseos de amar su servicio muchas gentes.

w. 55-76: A través **de** la vendad iré mucho más allá, me atreveré a decir como *quien* no tiene gran *sabiduría*; mas San Jerónimo ya lo hace saber y las *autoridades* los dicen, que *la verdad* pura vale *más dicha* con sencillez que mentir bella y sutilmente. Al referir aquí estos milagros quiero *más* aprovechar que *agradar*. Quiero antes seguir a los profetas que no hacer el poeta. Antes quiero apoyarme sobre san Juan y sobre san **Lucas**, que sobre Lucano. Antes quiero **fundarme** en el Evangelio, que en *Juvenal* o que en Virgilio. Antes quiero agradar a Nuestra Señora y si algún alma puedo atraer más hacia su amor y **saciarla** (de él), diciendo la verdad sencillamente, que no agradar a la gente diciendo palabras *escogidas* y galantes.

w. 77-96: El *verso* sencillo *cargado* de fruto vale **mucho** más, según pienso, y le es más valioso al alma que verso *agudo* o de contraste, que muchos repiten para pavonearse, donde no **hay** más que *hojarasca*. En estos versos no **hay** nada de eficacia. Yo no los quiero. ¡**Fuera!** aquello que nada vale nadie lo debe **buscar**. Más **vale** el grano que la paja. No quiero poner mi voluntad en esto, **ni** mi **corazón**, ni mi querer, ni mi intención Vosotros grandes señores, vosotras señoras, **que** cortáis y acompasáis como a cincel y wn compás las *rimas equívocas* y leoninas, los hermosos dits y los entretenidos cuentos para divertir a reyes y a condes, por Dios, no me escarnezcáis, si yo no lo hago totalmente a compás.

w. 97-119: No tengo los **versos totalmente** acompasados. (Mas) si me dispensáis del bello decir, **no** debo por ello tener vergüenza ni deshonra. Sé, sin embargo, que algunos me **critican** cuando me mezclo en tales cosas, pero la **señora** en la cual yo he puesto mi pensamiento sabe muy bien y conoce mi intención. Ella sabe bien, la **dulce** señora que yo no espero galardón de hombre **ni** de mujer, **sino** de ella. **Ella** eabe muy bien cuál es mi intención **en** esto: *animar* a aquellos que son perezosos en su *servicio*. **Si algún mastin** por esto me **dentellea**, yo no daría por esto un grano de baya. No existe orden, van diciendo a mis espaldas **los maldicientes**, haciendo consistir mi **intención** en rimar bien, pero pow me importan sus gruñidos. Si **aquella** a **quien** yo quiero agradar me quiere **aceptar** como grato, tendré en muy poco su crítica.

vv. 120-138: Monje negro y blanco y gris y bayo, temprano y tarde, noche y día, en lengua romance y en latín, deben alabar a la virgen limpia por la que Dios ha purificado al mundo: todos deben alabar a la madre de Dios. Tan de casto contenido son los versos 'sagrados y benditos que pienso que no me recriminaría de nada san Benito; ni aun **él** sería nada, salvo su gracia, quien se atreviese a hablar algo sobre la dama de todo el mundo. Santo ni santa se atreven a acusar a quien ella quiere excusar, ni excusar cosa que ella **acuse**. Mucho le ruego que ella me excuse ante aquel que a todos **acusa** y tiene en cuenta aun los 'locos pensamientos.

vv. 139-182: Jamás habna emprendido este **cometido** si algunos de aquellos maestros doctos hubiese querido tratarlo, pero no se han querido **mezclar** en ello por que lo que quieren, esto **es** la verdad, es que todo caballero, príncipe u hombre principal amen mejor trapacerías, burlas, ridiculeces, canciones, melodías, fabliaux y narraciones fantástioas que vidas de santos y de santas. Prefieren, en el secreto de **sus** corazones, **largas** fábulas y sermones cortos. **Prolongadas** mentiras, versos ampulosos aman más que los buenos ejemplos, que las buenas historias de la Escritura. Estos señores y señoras principales no **se** preocupan de **la palabra** de **Dios**. Estos hombres ricos no **tienen** deseo alguno de alimentar **sus almas**. Incitan con poco talento a cólera e ira al gran señor que tan bien nos habla en el Evangelio, **donde** se encuentra su palabra. Quien es de Dios, oye su palabra. No es de Dios, sino del diablo, quien odia los sermones y ama las **fábulas**, quien es de Dios y de su escuela, al oír proclamar su palabra abre los oídos del corazón, si la recibe y la pone en obra y tanto la acomoda y tanto le place, su alma alimenta y sacia totalmente. No existe hombre tan disoluto, tan mentiroso ni tan **testarudo** que si oye la **palabra** de Dios no se aparte de su mal obrar. Es tan clara, es tan pura que todo **lo** limpia y todo lo purifica; **de** tal modo corrige, de tal modo enmienda que **no dejan** rastro de **pecado**, ni falta. La palabra de Dios opera el bien, todo aquel que la ama **rehace** su vida. El corazón inflama para servir a Dios y el alma emprende el camino del cielo.

vv. 183-297: La palabra loca es tan perniciosa que arrastra al alma al infierno. Las palabras vanas frecuentemente incita el espíritu al mal. Sabed elegir, vosotros que oís palabras desbocadas y **malsonantes**, felonías, detractions, vuestro camino, vuestras acciones son muy malvadas y muy **amargas**; desagradan a Dios y a su madre. Sabed que Dios se **aira** con vosotros cuando la burla que os hace reír la hacéis escribir y aun vosotros mismos las **escribís** y los buenos libros **despreciáis** que dicen y proponen la verdad. Estos grandes señores defienden a quienes **sus mentiras** zurcen y los encubren y protegen. Estos van al infierno encubriendo a quien tales capas van vistiendo. Por Dios, señores embusteros, tened piedad de vuestras almas; tantas mentiras enlazáis que vuestras almas perderéis. Sabed muy ciertamente que quien

miente mata su alma. Los mentirosos lanzan **al** infierno aun aquellos que les escuchan. Por esto se **hace** mal al escucharlos. Todos deben despreciarlos. Bien ha cerrado los ojos del corazón y bien ha arrojado su alma fuera, a la calle, y se encuentra en camino amargo, aquel que de Dios y de su madre **no** oyó hablar con gusto frecuentemente. En verdad que no se oyó ningún bien, ni ningún bien se puede oír de aquel que sólo escuchó **cantar rote-rías** a un bardo **más** a gusto que oír recitar un hermoso milagro de la madre del salvador. Todos nos debemos complacer en recordar **sus** grandes dulzuras. Ella es **el** refugio de los pecadores, ella es el solaz, ella es el consuelo de **todos** los débiles y de todos los fuertes; **ella** es el médico, **ella** es la medicina, ella es el canal, ella es la piscina, **donde** todo el mundo se cura. Muy extraviado está quien no estima a quien la sirve. Sobrepasa y supera todos los encantos la dulzura que de ella viene. Es verdad que bien le viene y bien le sienta a todo **hombre** de **honor** y a toda **mujer honrada** oír hablar con frecuencia de Nuestra Señora, ya que de ella **dimana** todo gozo. Quien bien la ama, la tiene en su memoria y frecuentemente la invoca. Las autoridades que de esto tratan dicen que **conviene a la boca hablas de la abundancia del corazón.** No le puede sobrevenir peligro alguno a quien la tiene **en** el corazón y en la boca. Lengua que voluntariamente la invoca sea bendita, como lo es ella. ¡Ah!, madre de Dios, ¡**cuán** bueno es invocarte no sólo al levantarse sino también al acostarse! Muy loca es la boca que besa labios **que** antes te han besado. Quien de buen corazón te besa, señora, tú le **llenas toda** la **boca** y **le endulzas todo el corazón.** Señora, **amielados** y delicados en todo bien son tus nombres. **Amable señora,** eres sobre todas las cosas dulce y suave y sabrosa. Virgen **doncella** gloriosa, virgen sobre todas las otras **digna,** bien se honra, bien se dignifica, bien se consueta y bien se sacia y bien engaña al diablo y lo defrauda quien invoca con frecuencia tu dulce nombre, quien bien te sirve y **bien** te ama. Y **gran cortesía** **hace** aquel que durante el tiempo de su existencia, si sabe, de ti dice alguna bella composición poética o algún bello "**dit**". **Aquellos** y **aquellas** que se ocupan en decir algún bien de ti, me parece que obran con sabiduría y emplean muy bien no sólo su pensamiento sino también su **corazón.**

vv. 278-310: Oh madre de Dios, qué incensada y honrada **eres** de **los** santos ángeles y qué **alabada** eres de los **arcángeles** en el paraíso noche y día, yo te suplico que no te enojas si te alaba **mi indigna boca** y si invoca **tu** nombre con frecuencia. Muy dulce madre del salvador, alabanza en boca de **peca-dor,** yo sé **bien,** que jamás es bella. **Oh dulce** virgen, dulce doncella, para que te agrade la mía, **haz** que te ame mi corazón y límpiame de todo vicio. **Oh** Señora, aunque sea loco y necio, de ti hablaré confiadamente. Dulce doncella, **la gran dulzura** que siento **en** ti pone en mi **presunción** y **coraje.** Bien sé, bien sé, pura doncella, que es tan grande tu dignidad y tu excelencia tanta

en el cielo como en la tierra, que no existe boca ni elocuencia capaz de alabarte suficientemente; pero, procura tú, **que** sepa **decir** y relatar algo bueno de ti para así incitar y atraer algunas gentes a tu **servicio**, pues **eres** tan llena de **franqueza** que pienso y creo de buen grado que lo hagas y que la saciarás en tu amor. Quien se ame un poco, quien se estime en algo, debe **saciarse** de tu amor.

vv. 311-362: En alabarte, gentil doncella, debe todo clérigo poner su voluntad. Todos absolutamente deben **tu** nombre ensalzar, enaltecer y bendecir. Por Dios, todo clérigo grande o pequeño, esté encubrado, esté por encumbrar, sea activo, sea espiritual (contemplativo) debe alabar día y noche a la preciada doncella, sea en romance sea en latín. Cantemos canciones y músicas sobre ella. No exista clérigo o **clerizón** que no **la** sima, ame y alabe. Dejemos estar las canciones de Tyebregon y de Emmelot, pues no son puras sus canciones. El clérigo ha abandonado ya a Dios y ha entrado en el sendero que le conduce al infierno quien canta y **se** complace en **Maret** y en Maroie, que le engañan, y decepcionan y lo ponen en el camino del infierno, mucho más que en las (canciones) de aquella que inicia a sus amigos en los senderos del cielo. El clérigo ha abandonado ya a Dios, y le ha vuelto la espalda y es un buen rocín y un semental (pedazo de estaca), llegando a ser igual que el diablo si deja a la señora espiritual por las concubinas, por las prostitutas, que desvergonzadas y procaces pinchan más que abrojos. El diablo salta, el diablo baila y mete grau bullicio cuando a un clérigo o a **un** presbítero, que deben proclamar la palabra de Dios, puede hacer cantar cantos de danza, o decir groserías o ligerezas o cantar cantos obscenos. Es mi opinión, que boca santa que besa y toca el cuerpo de Dios no debería jamás decir mentiras ni cantar ni leer vanidades. Cuando mayor número de gente letrada hay reunida existe mayor satisfacción, según me parece a mí, en contar **historias verdaderas**, **buenos** ejemplos, **palabras sensatas** y traer a colación los santos hechos de los santos hombres y de los perfectos, en hablar de santos y de **santas**, **que** no hilvanar mentiras y fantasías.

vv. 363-392: Dejemos las **cauciones** que nada valen y las mentiras que conducen el alma a las tinieblas de allá abajo. Cantemos los cantos piadosos y delicados y los **conductos** de Nuestra Señora. Bien habría sobrepasado su gama (musical) y bien enajenaría al diablo, aquel que por su (el de María) amor tanto **cantase** que llegase a ser su amigo y tanto que su alma alimentase de la gloria del paraíso. Pero, para mal de todos, no veo más que diez entre cuarenta que la quieran hacer su amiga. **Aman** mejor el amor amargo que el dulce amor de la madre de Dios. El bálsamo dejan y la miel y toman el veneno y la **hiel**. Como en *los lai* al mal se dejan resbalar y dejan a María para escoger a **Marot**. Esto hacen los locos, pero los cuerdos tornan su **co-**

razón a ella; prefieren su amor a cualquier otro, con **frecuencia** cantan o leen acerca de ella. Tanto he leído que mi **cabeza** bien lo **noea** y testimonia que **todo estoy dolorido y todo fatigado**, pero ya me **daría** por contento si pudiera cantar una pequeña canción, por mi alma, de las **dulces canciones** de la amable señora.

vv. 393-408: Antes de que del segundo libro algo os diga o algo os cuente, tengo **deseo** de componer un **nuevo dit** y un **nuevo canto**. Para satisfaceros y deleitaros y reconfortar mi corazón **cantar** quiero para mi gozo, porque en **sus** cantos me satisfago y en sus dulces canciones existe tanto deleite que yo **me** sumo en **él**. Quien se goza en **servirla** abre la puerta del cielo para **su** alma. Quien tanto **gozo** posee, que todo otro incluye y comporta, se digne al final de nuestra vida llevarnos al paraíso **para** allí gozar (**eternamente**).

w. 409-410: Ahora escuchad, para gozo vuestro, cómo yo me deleito en ellos.

NOTAS

1. *biau* = *beau*. Coinci acostumbra utilizar una misma palabra con sentidos diferentes en el caso de rimas idénticas y rimas homónimas. En este caso no se trata de palabras rima, pero sí tenemos el adjetivo *beau* usado con sentido diferente. En *biau livraire*, bajo la acepción de *prande*, en el caso de *biau livre*, adquiere la acepción de hermoso, mientras que en *biau traire* tiene un uso adverbial '*plus beau*' de nuevo (vde. DUCROT: *Etudes sur Gautier de Coinci*, en «*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*», B, XXV, Helsinki, 1932, pág. 273).

2. Le *biau* *signeur* '*la gran señora*'. En oposición a Li *biaus sires* '*el gran señor*', aquí se trata de un título mariano que va en aposición a la *bele mere* '*la buena madre*'.

En el caso de *bele hay* que significar también la acepción distinta que concedemos a *bele matere* '*abundante materia*' y *bele mere* '*buena madre*'.

4. *biaus mos* '*bellos versos*' (T. L., V, 348, 16). En ocasiones significa poesía, composición en verso. De *biaus mos conter et retrere* *Ne se doit on mie retrere, Ainr doit on volentiers entendre Biaus mos, quar on i puet aprendre Sens et cortoisie en l'oir*, Barb. u. M., III, 96, 1 (T. L., V, 348, 23).

7. l'anesse a *Balehan* '*la burra a Balaam*'. Se refiere Coinci al célebre pasaje de Núm. 22, 2, en el que llamado Balaam por el rey Moab para que maldijese a Israel, en el camino la burra se resistía a continuar porque veía al ángel del Yahveh que le impedía pasar adelante. Balaam castigaba a la burra obligándola al mismo tiempo a volver al verdadero camino. Entonces la burra habló a Balaam lamentándose de que la pegase de aquel modo. Balaam ante este hecho miró y vio al ángel, quien le dijo que continuase pero que dijera sólo lo que Yahveh en su momento le inspiraría.

11. *traitier ceste matere* '*tratar esta materia*'. De nuevo nos encontramos *matere*, que como en versos anteriores *bele matere* (v. 3) y en el IPr. 1, 16 tiene un sentido retórico.

21. *tan bien iut* '*tan espigada*'. *Iut*, pp de *juter*, vde. *jeter* '*lanzar*' (T. L., IV, 1920, 14), lanzada hacia arriba, alargada, espigada.

28. *son lit et pere* '*su descanso y refugio*'. Lit '*cama, hogar, asiento*' (T. L., V, 523, 20); *pere* '*protector*' (T. L., VII, 740, 33).

31. *c'en est la fins* '*esto es sabido*' (T. L., III, 1864, 36); *fin*, adj. '*cierto*' (T. L., III, 1867, 27).

41. *Puis qu'a rnon chief santé me livre* '*Puesto que me concede salud a mi cabeza*'. De nuevo el tema de la salud y, en especial, sus dolores de cabeza. Al final del prólogo dirá: *ma teste Bien me tesmoigne et bien m'ateste* *Que toz sui vains et toz laissez* '*mi cabeza bien lo dice y atestigua que estoy dolorido y fatigado*'. A pesar de lo que dice Zumthor (vde. IPr. 1, 34 nota), parece muy probable que la salud de Coinci no fuera muy buena.

48. *Que de Renart ne de Romer Ne de Tardiu le limeçon* '*que los (cuentos) de Renart o de los Romeros o de Tardiu el caracol*'. Tardiu, nombre del caracol, personaje del Renart *Contrefait* (T. L., X, 111, 30).

47. saint Omer, '*san Omero*'. San Omero, monje en Luxeuil, en la Borgoña, fue nombrado obispo de Therouance, en el Pas-de-Calais, logrando un gran florecimiento para su diócesis. Fundó el monasterio de Sithin sur l'Aa, que luego llegó a ser la Abadía de San Bertin y posteriormente la villa de Saint-Omer. Murió hacia 670 (*Dict. hist. des Saints*, publié sous la direction de John Coulson. Edit. française établie et complétée par Bernard Noël, París, 1964).

52. Si bien traitier et si bien dire '*tan bien pueda tratarlos y tan bien rimarlos*'. Dire '*rimar*' (T. L., II, 1938, 39).

57. Con cil Que n'a pas grant savoir '*como aquel que no tiene gran sabiduría*'. Expresión que recuerda a la de san Pablo II Cor. 11.

61-62. Vauz milz a dire rudement Que biau mentir et soutilment '*Vale más decir (la verdad) rústicamente, que mentir bella y sutilmente*'. San Jerónimo expresaba esto mismo diciendo: '*melius es rustice quam diserte falsa proferre*'. Las glosas marginales transmiten una frase ligeramente distinta: '*Multo melius est vera rusticitas quam diserte mala proferre*, atribuyéndola V. V. (o. c., pág. 18) a la carta 52, col. 9; P. L. 22, col. 535. No hay que acudir a esta carta, sino a la carta 'a Dámaso', 18 A, 4 (*Carta. de San Jerónimo*, edición bilingüe. Introducción, versión y notas por Daniel Ruiz Bueno, BAC, MCMLXII, I, 18 A, 4, pág. 99)

64. A porfiter be plus que plaire '*quiere (pretende) más aprovechar que agradar*'. Plus, '*antes, primero, querido*' (T. L., VII, 2018, 26). Avoir chier '*preferir, querer*' (T. L., I, 764, 30).

Esta sería una, entre tantas, de las manifestaciones de su intención moralizadora, nada infrecuente en la literatura del tiempo.

68. Lucano, autor latino, cuya obra, *La Farsalia*, era preferida por hombres tan cultos como Teodulfo y Alcuino y tan apreciado que ocupaba un lugar preferente en los libros escolares.

En estos versos, no es que exista un desprecio de los autores clásicos en boga, sino más bien una preferencia del Evangelio.

70. *Las Sátiras* de Juvenal y la obra poética de Virgilio se encuentran entre las '*auctoritates*' del hombre medieval. Hacia 1375 se logra un pleno resurgimiento de los clásicos en la Universidad de París. En una lección inaugural sobre las Sentencias pronunciada por Pedro de Ailly se citan las *Sátiras* de Juvenal y la obra casi inspirada de Virgilio. En el siglo x eran célebres los comentarios de Persio y Juvenal, hechos por Remigio de Auxerre (GILSON: *La Filosofía de la Edad Media*, BHF, Madrid, 1972, págs. 689, 211).

San Jerónimo decía a este respecto: «*At nunc etiam sacerdotes Dei omissis evangelii et prophetis videmus comoedias legere, amatoria bucolicorum versuum verba cantare, tenere Vergilium...*» (*Cartas*, o. c., 21, A Dámaso, 13, pág. 137).

76. moz polis '*palabras solemnes*'. Según Dante, el estilo trágico se distinguía por la excelencia de las palabras, '*excellentia verborum*', es decir, por la belleza en la forma y la nobleza de sentido, cuyo efecto es crear principalmente el tono solemne del estilo grande. Esta misma regla se encuentra en las poéticas del XII y del siglo XIII, aunque varía la terminología técnica que designa a estas palabras destinadas al estilo trágico: '*gravia verba, ornatissima verba, egregia verba, verba polita...*' (DRAGONETTI, R.: *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*, Brugge, 1960, pág. 30). En este caso Coincí hace referencia a esta norma, oponiéndola a la sencillez o estilo cómico.

77. Li symple mot «*el verso simple (con rima simple)*», es decir, aquel en el que es suficiente la homofonía de la vocal tónica. Los *trouvères*, al contrario que los *troubadours*, se han contentado con la denominada rima consonante legítima, frente a las rimas complejas (DRAGONETTI, O C, pág. 418).

80. Que mot agu ne rnot taillant '*que verso agudo o verso contrastante*'. La combinación de timbres en los *trouvères* no está hecha al azar; una gran sensibilidad musical afinada presidía su búsqueda. Palabras *agudas/graves*; palabras de sonidos *brillantes/agudos* o palabras *agudas/con palabras de sonidos brillantes velados* por la nasalización, eran combinaciones frecuentes (DRAGONETTI, o. c., págs. 422 ss.).

92. Equivoques et leonimes '*equivocas y leoninas*'. Las rimas equívocas, ampliamente utilizadas por el propio Coincí, es repetir la *misma* palabra con distinta significación. Sobre su frecuencia, vde. Elida M.-SZAROTA: *Studien zur Gautier de Coincy*, Frankfurt, 1934, pág. 128.

La rima leonina se dice simple cuando la vocal que precede a la tónica final es la misma; se dice perfecta siempre que los elementos sonoros situados ante las dos últimas vocales son los mismos. Los más bellos ejemplos de rimas leoninas se encuentran en Gautier de Coincí (vde. LANGFORS: *Mélanges Lyriques*, II, págs. 474 ss., citado por DRAGONETTI, o. c. pág. 421, nota 4).

96. Se je ne di tot a compas '*si no lo hago totalmente a compás*', '*según ritmo*'. Se trata

aquí del consabido tópico de modestia. *Les miracles* —dice Koenig— están llenos de alusiones musicales y muchas veces Gautier desapruueba que los religiosos no sepan cantar y los tacha de ignorantes. La sólida formación musical que él había recibido la testimonia M. Chailley, quien escribe: Se observa en su modo de tratar las melodías recibidas un tacto y un respeto por la prosodia propios de un músico sensible y que pocos autores medievales, *trouvères* por ejemplo, tuvieron en tal grado (F. V. KOENIG, o. c. Introduction, págs. XXI-XXII).

103. Ma povre cogitacion '(he puesto) mi pobre pensamiento'. Clara fórmula trovadoresca en la que el pensar se confunde con la actividad amorosa (vde. G. M.-CROPP, o. c. páginas 305-308).

106. Guerredon 'galarcón' 'recompensa'. El *guerredon* o recompensa amorosa es el único bien a que aspira el amante cortés (DRAGONETTI, o. c., pág. 77). En este caso Gautier de Coinci explicita que no espera recompensa amorosa ni de hombre ni de mujer.

110. Qu'a li servir voi pereceus 'que en servirla veo perezosos'. Aquí Gautier se muestra con solicitud pastoral.

111. S'aucuns mastins 'si algún mastín'. Mastín, perro dogo, grande y fuerte (DuC, IX, 265).

112. un grain de baie 'un grano de baya'. Fruto caroso de ciertas plantas que contiene semillas rodeadas de pulpa, como la uva, la grosella y otros (D. de la L. C. de la R.A.E.).

114. li mesdisant 'los murmuradores'. Es el término correspondiente a los 'lauzengiers' de los trovadores (vde. G. M.-CROPP, o. c., págs. 237-245).

118. Cui gre je be mout a avoir 'a la que yo deseo agrandar'. Beer no significa solamente aspirar a, sino esperar deseando alguna cosa (vde. DRAGONETTI, o. c., pág. 77).

120. Noir moigne et blanc et gris et bai 'Monje negro y blanco y gris y bayo'. Los monjes solían conocerse vulgarmente por el color de su hábito. Los cistercienses se distinguieron de los monjes 'negros' (cluniacenses) por su hábito de variado color. Frecuentemente se les conoce por monjes 'blancos'. En el *Diálogo entre un cisterciense y un cluniacense* se dice: *Grisacei monachi semper sunt in motu*, refiriéndose a los cistercienses (PÉREZ DE URBEL: *Historia de la Orden Benedictina*, Madrid, 1941).

128. Gautier de Coinci, monje benedictino, no podía dejar de citar a su santo fundador, ante quien no se siente acusado en nada por su conciencia.

137. Hay en estos versos una reminiscencia de la Secuencia litúrgica *Dies irae, dies illa*:

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit (In commem. omn. fid. def.)

139. Ja cest affaire n'enpreisse 'Jamás habría emprendido este cometido'. Típica fórmula de modestia, muy usada en el exordio entre los *trouvères*, con la que quería resaltar la diferencia existente entre el poeta y su cometido, acompañando un sentimiento de temeridad (vde. DRAGONETTI, o. c., págs. 152-154).

145-147. La emotividad de Gautier de Coinci ha acumulado en estos versos términos sinónimos. *Atruperies/truferies* quieren decir trapacerías, chistes, cosas jocosas. *Risee* quiere decir burlas; *gas* = *gap* quiere decir también burla, aunque lo traducimos por ridiculeces. *Sons et sonnes* son las melodías que acompañaban a cualquier composición poética, chanson o *sirventes*. *Fables y faines* lo traducimos como fábulas y narraciones fantásticas.

154. La parole Dieu 'La palabra de Dios'. Hasta aquí ha empleado *mot*; a partir de este verso empleará *parole*, lo que manifiesta el distinto sentido que da a estos dos términos.

183. Fole parole 'la palabra loca'. Conforme a una concepción común en la antigüedad, el mundo bíblico no ve únicamente en la palabra humana un vano sonido, un simple medio de comunicación entre los hombres; la palabra expresa la persona, participa de su dinamismo, está dotada en cierto modo de eficacia. De ahí su importancia en la marcha de la vida: según su calidad implica para el que la pronuncia honor o confusión (Ecló 5,13); la muerte y la vida están en su poder (Prov 18,21) (LÉON-DUFOUR: *Vocabulario de Teología bíblica*, Barcelona, 1965, pág. 565, s. V).

208. Que l'ame ocist bouche qui ment 'Que el alma mata boca que miente'. El *mundus* según la concepción bíblica se divide en dos campos: el del bien y el del mal, el de la verdad y el de la mentira, en el doble sentido moral y religioso. El primero es concretamente el de Dios. El segundo tiene también su jefe: Satán... homicida desde el principio (Jn 8,44). De él dependen los judíos incrédulos que se niegan a creer en Jesús: son hijos del diablo, men-

tiroso y padre de la mentira (Jn 8, 41-44)... El es quien suscita a los falsos doctores enemigos de la verdad evangélica (1 Tim 4,2) (LÉON DUFOUR, *o. c.*, pág. 462, v. Mentira).

220. Qui roteries ot roter '*Quien roterías oyó cantar*'. Roterie, *Canción, aire propio para interpretar con la Rota o guitarra* (DuC, IX, 343).

237. A pseudomme et a preudéfamme '*a todo hombre de honor y a toda mujer honrada*'. Pseudomme = Prodome, '*hombre de honor*' (T. L., VII, 1926, 6); Preudéfamme = prode fame '*mujer honrada*' (T. L., VII, 1929, 3).

244-245. ... parler la bouche De l'abondance de son cuer '*hablar la boca de la abundancia del corazón*'. Sentencia evangélica: *Ex abundantia cordis os loquitur* (Mat 12,34).

258. emmieliez est et soutis '*amielados y delicados*'. De nuevo el símbolo de la miel, símbolo de dulzura, que se opone a la hiel. Asociado a la leche, designa la tierra feliz y fecunda, la tierra prometida (*Dict. des Symbol.*, 3, 215).

269. Et mout fait cil grant cortoisie '*Y gran cortesía hace aquel*'. Aquí el término no adquiere todo su sentido moral, sino más bien su sentido social, pues se refiere al saber decir o componer algún verso estimable o alguna bella narración en honor a María (vde. ZUMTHOR: *Essai de poétique médiévale*, París, 1972, págs. 466-468; G. M.-CROPP, *o. c.*, páginas 99-100).

306. «plainne de franchise», llena de nobleza de alma. Término claramente trovadoresco. Vde. G. M.-CROPP: *Le vocabulaire courtois...*, *o. c.*

283. m'indigne bouche '*mi indigna boca*'. De nuevo el tópico de modestia, de gran resonancia bíblica. Ya Isafas decía: «¡Ay de mí!, estoy perdido, pues soy un hombre de labios impuros...» (Is 6,5).

294. Presomption et hardement '*presunción y coraje*'. De nuevo un término trovadoresco: hardement (*coraje para vencer la timidez y declararse a la amada*) (G. M.-CROPP, *o. c.*, página 131), unido a un término de origen teológico: presumption.

312. chascuns clers '*todo clérigo*'. En su propósito de invitar a todos a alabar a María, Gautier divide su prólogo en tres partes: la dirigida a los caballeros y señores, la dirigida a los monjes y la dirigida a los clérigos.

322. clerçonnes, *niño de coro* (DuC, IX, 414).

324. De Tyebregon et d'Emmelot. En el ms. R se lee De Tierrion et d'Amelot. Posiblemente se trate de Thierry de Soissons, bajo cuyo nombre están recogidas una docena de canciones rimadas por Raoul de Soissons, *trouvère* lírico, nacido en 1215 y muerto en 1270, que a la muerte de su padre, Raoul III de Nesle, heredó el vizcondado de Coeuvres (Aisne, cant. de Vic-sur-Aisne). Su amor a la aventura le llevó como cruzado a Tierra Santa. Su obra poética está recogida bajo este nombre desconocido y que debió obedecer a una inadvertencia o error del copista (*Dict. des Lettres françaises. Le Moyen Age*, 710 y 628).

Emmelot o Amelot es un personaje desconocido.

330. Qui de Maret et de Maroie '*quien canta a/sobre Maret y Maroie*'. Maret, Mariette, Maroie, derivados de Marie, empleados en sentido despectivo para significar «vieja comadre», «vieja casquivana». W., V, 180. Marie, Maroie, Marion, Maret (estos nombres aparecen en diversos fabliaux): 1.º como nombre de una sirvienta, I, 308; 2.º nombre de una joven, II, 8, 9, 11... 4.º como nombre de la mujer del ladrón Travers, IV, 97, 99... (*Recueil général et complet des Fabliaux*, publiés... par A. Montaiion y G. Raynaud, París, 1890, VI, 349).

341. Pour ces garces, por ces ribaudes '*por aquellas concubinas, por aquellas prostitutas*'. Ribaudes, s. f. '*mujer licenciosa, prostituta*' (T. L., VIII, 1250, 15).

343. Et poignans plus que chauchetrepe '*Y que pinchan más que abrojos*'. Chauchetrepe '*abrojo, espinas*' (T. L., II, 321, 30).

348. Faire chanter chans de Karoles '*Hacer cantar cantos de danza*'. Las caroles, interpretadas inicialmente por mujeres, eran cantos que se distinguían por su función de acompañamiento a las danzas de las fiestas de mayo. La Iglesia reprendía severamente a sus clérigos que tomaban parte en estas danzas (P. BEC: *La lyrique française au moyen âge*, Poitiers, 1977, I, págs. 221 ss.).

357-359. De todos estos géneros literarios recomendados por Gautier de Coinci, cuyo mayor exponente era la *Leyenda dorada* de Jacobo de Vorágine, un conjunto de cortas biografías de santos leídas durante el oficio de máitenes y que el autor, deseoso de poner al alcance de los fieles, las reunió en este legendario, que consta de 280 capítulos, hay que destacar los *Exempla*, pequeñas narraciones con fines morales y didácticos sacadas de la Escritura, de las vidas de santos, de la historia, de las vidas de hombres ilustres, de la literatura antigua o contemporánea, de las leyendas o tradiciones populares y aun de la experiencia personal. Aunque la mayoría de las colecciones conservadas se encuentran en latín, por estar destinadas a predicadores, algunas de ellas se encuentran también en francés.

367. Et les conduis de Nostre Dame 'Y los *conduits* de Nuestra Señora'. *Conduit* (conductus). Originariamente canto latino de carácter paralitúrgico destinado a acompañar el desplazamiento fuera del oficio litúrgico solemne o su prolongación no litúrgica. La Escuela de Notre-Dame de París (siglo XI) amplió la noción de *Conduit* y la palabra designa toda pieza cantada en verso latino de carácter no litúrgico, bien sea piadosa bien profana (*Dict. des Lettres françaises. Le Moyen Age*, pág. 217).

374-375. a dis Entre quarante n'en voy mie 'no veo más que a diez entre cuarenta'. Hay en estos versos una alusión a la intercesión de Abrahán en favor de Sodoma y Gomorra (Gn 18,2632).

379. Le basme 'el bálsamo' (T. L., I, 860, 17).

381-382. Come li lai, au mal laissent Et por Marot Marie laissent 'Como en el lai, al mal se lanzan y por Marot (muñeca, cabeza de muñeca, joven bella pero casquivana) dejan a María'. Esta misma expresión la encontramos en una pastorela debida a la inspiración de Gautier de Coinci, en la que la pareja Robin y Marion aparece dislocada, significando Marot, Marion (P. BEC: *La lyrique française au Moyen Age*, París, 1978, vol. 2, pág. 76). No obstante esta alusión tan directa, podría también admitirse Marot como sustantivo genérico significativo de joven bella pero casquivana, cabeza de muñeca o simplemente muñeca. God. V, 330, 1.

El lai, forma musical y poética suntuosa y rebuscada que obtuvo gran favor en Francia desde finales del siglo XII hasta el siglo XIV. Entre los lais habría que mencionar el lai de Aristóteles, muy divulgado entre gente eclesiástica, en el que se presenta al filósofo griego dominado y aun encabalgado por una hermosa joven, después que ésta ha sido despreciada por su protector Alejandro, discípulo de Aristóteles (*Dict. des Lettres françaises. Le Moyen Age*, págs. 447-448).

389. Que toz sui vains et toz lassez 'que todo estoy dolorido y todo estoy fatigado'. De nuevo una referencia a su salud quebradiza.

395-396. Talens me prent que de lí chant Et novel dit et novel chant 'Tengo deseo de cantar sobre ella (acerca de ella) un nuevo dit y un nuevo canto'. Talens 'deseo'. Dit, género literario de la Edad Media que obtuvo gran difusión. Ordinariamente tenía un sentido moral y sus diferencias con los *fabliaux* y los *contes* son casi imperceptibles (F. SCHALK: *Die moralische und literarische Satire*, en «Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters», II, 1.^a, págs. 249-253). En este caso se usa, según mi opinión, como sinónimo de *chant* y se refiere a las canciones que preceden al II Libro de los Milagros de Nuestra Señora, distinguiéndolos de éstos (*Ainçoys que dou livre secont, Riens vos die ne riens vos cont*, w. 393-394).